# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 多雷圣经画廊，第 7 卷(the Doré Bible Gallery, Volume 7) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 多雷圣经画廊，第 7 卷(The Doré Bible Gallery, Volume 7)



[ðə; ði][dɔ:'rei] ['gæləri] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [ ˌilə'streiʃəns ]

| THE | DORE | GALLERY | OF | BIBLE | ILLUSTRATIONS |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多尔 | 画廊 | 的 | 圣经 | 插图 |

多尔圣经插图画廊

[baɪ][gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei]

| By | Gustave | Dore |
|---|---|---|
| 经过 | 古斯塔夫 | 多尔 |

古斯塔夫·多雷

['vɑ:ljəm] ['sɛvən] .

| Volume | 7 | . |
|---|---|---|
| 体积 | 7 | . |

第7卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ɔ:l] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪk'spænd][tu:; tə][ðer; ðər] [fʊl] [saɪz]

| With | a | click | all | images | will | expand | to | their | full | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 点击 | 全部 | 图片 | 将要 | 扩张 | 到 | 他们的 | 满的 | 尺寸 |

点击即可将所有图片放大至全尺寸

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz][ɪts]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

| This | volume | , | as | its | title | indicates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | , | 作为 | 它是 | 标题 | 表示 | , |

正如其标题所示，本书

[ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l]

| is | a | collection | of | engravings | illustrative | of | the | Bible | — | the | designs | being | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 收藏 | 的 | 雕刻 | 举例说明 | 的 | 这 | 圣经 | — | 这 | 设计 | 存在 | 全部 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [dɪlɪni:eɪtɜ-z] ,

| from | the | pencil | of | the | greatest | of | modern | delineators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 铅笔 | 的 | 这 | 最 | 的 | 现代的 | 界线 | , |

这是一系列描绘圣经故事的版画——所有设计均出自现代最伟大的版画家之手。

[gu:'stɑ:vi][dɔ:'rei] .

| Gustave | Dore | . |
|---|---|---|
| 古斯塔夫 | 多尔 | . |

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

| The | original | work | , | from | which | this | collection | has | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 工作 | , | 从 | 哪个 | 这 | 收藏 | 有 | 到过 | 制成 | , |

本合集所依据的原作是：

[met][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][wɔ:rm][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

| met | with | an | immediate | and | warm | recognition | and | acceptance | among | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 和 | 一个 | 即时 | 和 | 温暖的 | 认出 | 和 | 验收 | 之中 | 那些 |

[hu:z] [mi:nz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] ,

| whose | means | admitted | of | its | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 方法 | 承认 | 的 | 它是 | 购买 | , |

它立即受到了那些有能力购买它的人们的热烈认可和接受。

[ænd; ənd][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz][ɪn][noʊ][waɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [sɪns] [ɪts][fɜ:rst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| and | its | popularity | has | in | no | wise | diminished | since | its | first | publication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 人气 | 有 | 在 | 不 | 明智的 | 减少 | 自从 | 它是 | 第一的 | 发布 | , |

自首次出版以来，它的受欢迎程度丝毫没有减退。

[bʌt; bət][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [ɔːr][ɪn]

| but | has | even | extended | to | those | who | could | only | enjoy | it | casually | , | or | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 甚至 | 扩展 | 到 | 那些 | WHO | 可以 | 仅有的 | 享受 | 它 | 随意地 | , | 或者 | 在 |

['frægmənteri] [pɑːrts] .

| fragmentary | parts | . |
|---|---|---|
| 片段 | 部分 | . |

甚至连那些只能偶尔欣赏它或零星欣赏它的人也受到了影响。

[ðæt] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

| That | work | , | however | , | in | its | entirety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 工作 | , | 然而 | , | 在 | 它是 | 整体 | , |

然而，就其整体而言，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɔːstli][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][em] . [dɔrz]

| was | far | too | costly | for | the | larger | and | ever | - | widening | circle | of | M | . | Dore's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 也 | 昂贵 | 为了 | 这 | 更大的 | 和 | 曾经 | - | 扩大 | 圆圈 | 的 | M | . | 多尔的 |

[əd'maɪərəz] ,

| admirers | , |
|---|---|
| 仰慕者 | , |

对于M. Dore日益庞大的仰慕者群体来说，这代价实在太高了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][felt][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [ɪk'sprest] [wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

| and | to | meet | the | felt | and | often | - | expressed | want | of | this | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 见面 | 这 | 毛毡 | 和 | 经常 | - | 表达 | 想 | 的 | 这 | 班级 | , |

为了满足这一阶层所感受到的、并且经常表达出来的需求，

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'veɪd][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]['seɪkrɪd]

| and | to | provide | a | volume | of | choice | and | valuable | designs | upon | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提供 | 一个 | 体积 | 的 | 选择 | 和 | 有价值的 | 设计 | 之上 | 神圣 |

['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] ['bɪblɪkl] ['stjʊdnts] ['dʒen(ə)rəli] ,

| subjects | for | art | - | loving | Biblical | students | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 为了 | 艺术 | - | 爱 | 圣经 | 学生 | 一般来说 | , |

并为广大热爱艺术的圣经研究者提供一系列关于神圣主题的精选且有价值的设计作品。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][ prə'dʒektid ][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['fɔːrwərd] .

| this | work | was | projected | and | has | been | carried | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 曾是 | 预计 | 和 | 有 | 到过 | 携带 | 向前 | . |

这项工作已经规划并正在推进。

[ðə; ði][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ɪz] ,

| The | aim | has | been | to | introduce | subjects | of | general | interest | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 有 | 到过 | 到 | 介绍 | 主题 | 的 | 一般的 | 兴趣 | — | 那 | 是 | , |

其目的在于介绍一些大家普遍感兴趣的主题——也就是说，

[ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

| those | relating | to | the | most | prominent | events | and | personages | of | Scripture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 相关 | 到 | 这 | 最多 | 著名的 | 活动 | 和 | 人物 | 的 | 圣经 |

— [ðoʊz] [moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] ;

| — | those | most | familiar | to | all | readers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那些 | 最多 | 熟悉的 | 到 | 全部 | 读者 | ; |

那些与圣经中最杰出的事件和人物有关的内容——也就是所有读者最熟悉的内容；

[ðə; ði] [pleɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | plates | being | chosen | with | special | reference | to | the | known | taste | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 存在 | 选定 | 和 | 特别的 | 参考 | 到 | 这 | 已知 | 品尝 | 的 | 这 |

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

| American | people | . |
|---|---|---|
| 美国人 | 人们 | . |

菜肴的选择特别参考了美国人民的口味。

[tuː; tə] [iːtʃ] [kʌt] [ɪz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['letər] - [pres] — [ɪn] , ['nærətɪv] [fɔːrm] ,

| To | each | cut | is | prefixed | a | page | of | letter | - | press | — | in | , | narrative | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 切 | 是 | 前缀 | 一个 | 页 | 的 | 信 | - | 按 | — | 在 | , | 叙述 | 形式 | , |

每道切口前都附有一页活字印刷文字——以叙事形式呈现。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

| and | containing | generally | a | brief | analysis | of | the | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 一般来说 | 一个 | 简短的 | 分析 | 的 | 这 | 设计 | . |

通常包含对设计的简要分析。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] [wɜːrk] , [waɪl] [ɪn]

| Aside | from | the | labors | of | the | editor | and | publishers | , | the | work | , | while | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 这 | 劳动 | 的 | 这 | 编辑 | 和 | 出版商 | , | 这 | 工作 | , | 尽管 | 在 |

['prɑːgres] ,

| progress | , |
|---|---|
| 进步 | , |

除了编辑和出版商的辛勤工作之外，这项工作在进行中，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [s'kɒləz]

| was | under | the | pains | - | taking | and | careful | scrutiny | of | artists | and | scholars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在下面 | 这 | 疼痛 | - | 采取 | 和 | 小心 | 审查 | 的 | 艺术家 | 和 | 学者们 |

[nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

| not | directly | interested | in | the | undertaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直接地 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 承诺 | , |

经过与该项目没有直接关系的艺术家和学者的细致仔细的审查，

[bʌt; bət] [stɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɪts] [sək'ses] .

| but | still | having | a | generous | solicitude | for | its | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 拥有 | 一个 | 慷慨的 | 关怀 | 为了 | 它是 | 成功 | . |

但仍然对其成功抱有极大的关切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] ,

| It | is | hoped | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 希望 | , | 所以 | , |

因此，人们希望

[ðæt] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septəb(ə)l] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| that | its | general | plan | and | execution | will | render | it | acceptable | both | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 一般的 | 计划 | 和 | 执行 | 将要 | 使成为 | 它 | 可接受 | 两个都 | 到 | 这 |

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['frendli] ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

| appreciative | and | friendly | patrons | of | the | great | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏的 | 和 | 友好的 | 顾客 | 的 | 这 | 伟大的 | 艺术家 | , |

其总体规划和执行将使其既能被这位伟大艺术家的欣赏者所接受，也能被其友好的赞助人所接受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] ['soʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs]

| and | to | those | who | would | wish | to | possess | such | a | work | solely | as | a | choice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | WHO | 会 | 希望 | 到 | 具有 | 这样的 | 一个 | 工作 | 仅 | 作为 | 一个 | 选择 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] [ə'pɑːn] ['seɪkrɪd] [θiːmz] .

| collection | of | illustrations | upon | sacred | themes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 插图 | 之上 | 神圣 | 主题 | . |

对于那些希望拥有这样一部作品，仅仅将其作为精选的圣像插图集的人来说，它也是不错的选择。

[guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .

| GUSTAVE | DORE | . |
|---|---|---|
| 古斯塔夫 | 多尔 | . |

古斯塔夫·多雷。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

| The | subject | of | this | sketch | is | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 这 | 草图 | 是 | , | 也许 | , |

这幅素描的主题或许是.....

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli]['gɪftɪd] [dɪ'zaɪnər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [noʊn]

| the | most | original | and | variously | gifted | designer | the | world | has | ever | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 原来的 | 和 | 各种各样的 | 天才 | 设计师 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 已知 |

.

:

.

世界上最具原创性和才华横溢的设计师。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [moʊst][men][hæv; həv] ['skersli] [pæst] [ðer; ðər] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn][ɑːrt] ,

| At | an | age | when | most | men | have | scarcely | passed | their | novitiate | in | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 年龄 | 什么时候 | 最多 | 男人 | 有 | 几乎 | 通过了 | 他们的 | 见习 | 在 | 艺术 | , |

在大多数人艺术启蒙阶段都尚未结束的年纪，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

| and | are | still | under | the | direction | and | discipline | of | their | masters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仍然 | 在下面 | 这 | 方向 | 和 | 纪律 | 的 | 他们的 | 大师 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,

| and | the | schools | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学校 | , |

他们仍然受师父和学校的指导和管教。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| he | had | won | a | brilliant | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 韩元 | 一个 | 杰出的 | 名声 | , |

他赢得了极佳的声誉。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ['evriwer] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['evər] -

| and | readers | and | scholars | everywhere | were | gazing | on | his | work | with | ever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读者 | 和 | 学者们 | 到处 | 是 | 凝视 | 在 | 他的 | 工作 | 和 | 曾经 | - |

[ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][faɪn]['fænsi][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] [gɪfts] .

| increasing | wonder | and | delight | at | his | fine | fancy | and | multifarious | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 想知道 | 和 | 喜 | 在 | 他的 | 美好的 | 想要 | 和 | 五花八门 | 礼物 | . |

世界各地的读者和学者都对他的作品赞叹不已，惊叹于他丰富的想象力和多方面的才华。

[hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

| He | has | raised | illustrative | art | to | a | dignity | and | importance | before | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提高 | 举例说明 | 艺术 | 到 | 一个 | 尊严 | 和 | 重要性 | 前 | 未知 | , |

他将插画艺术提升到了前所未有的尊严和重要性。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pens(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌʌnsə'spektɪd] .

| and | has | developed | capacities | for | the | pencil | before | unsuspected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 发达 | 容量 | 为了 | 这 | 铅笔 | 前 | 意想不到的 | . |

并且出人意料地展现出了绘画天赋。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ɔːl]['sʌbdʒekts]['trɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ ɪks'plɔːd ] [ænd; ənd] [em'belɪʃt]

| He | has | laid | all | subjects | tribute | to | his | genius | , | explored | and | embellished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 铺设 | 全部 | 主题 | 贡 | 到 | 他的 | 天才 | , | 探索 | 和 | 修饰过的 |

[fiːldz] [ˌhɪðər'tuː] ['laɪɪŋ] [weɪst] ,

| fields | hitherto | lying | waste | , |
|---|---|---|---|---|
| 字段 | 迄今为止 | 说谎 | 浪费 | , |

他将所有学科都赞颂为他的天才，探索并美化了此前一片荒芜的领域。

[ænd; ənd]['oʊpənd] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]['vɪstəz] [wer] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][trɑːd]

| and | opened | new | and | shining | paths | and | vistas | where | none | before | had | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 新的 | 和 | 灼灼 | 路径 | 和 | 景色 | 在哪里 | 没有任何 | 前 | 有 | 践踏 |

.

:

.

开辟了前所未有的崭新道路和光明前景。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

| To | the | works | of | the | great | he | has | added | the | lustre | of | his | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 伟大的 | 他 | 有 | 额外 | 这 | 光泽 | 的 | 他的 | 天才 | , |

他为伟人的作品增添了自己的天才光辉。

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] ['ɪntuː] ['klɪrər] [vjuː] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf] .

| bringing | their | beauties | into | clearer | view | and | warming | them | to | a | fuller | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们的 | 美女 | 进入 | 更清晰 | 看法 | 和 | 变暖 | 他们 | 到 | 一个 | 更丰满 | 生活 | . |

使它们的美丽更加清晰地展现出来，并使它们拥有更加充实的生活。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪniˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| His | delineations | of | character | , | in | the | different | phases | of | life | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 界定 | 的 | 特点 | , | 在 | 这 | 不同的 | 阶段 | 的 | 生活 | , | 从 | 这 |

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [groʊ'tesk] ,

| horrible | to | the | grotesque | , |
|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 到 | 这 | 怪诞 | , |

他对人物在不同人生阶段的刻画，从可怕的到怪诞的，

[ðə; ði][grænd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] , [ə'test] [ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ; [ænd; ənd] ,

| the | grand | to | the | comic | , | attest | the | versatility | of | his | powers | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 到 | 这 | 漫画 | , | 证明 | 这 | 多功能性 | 的 | 他的 | 权力 | ; | 和 | , |

从宏大到滑稽，都证明了他创作能力的多样性；而且，

[wət'evər] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

| whatever | faults | may | be | found | by | critics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 故障 | 可能 | 是 | 成立 | 经过 | 评论家 | , |

无论批评家们会发现什么缺点，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['hɑːrtɪli] ['rendər][ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

| the | public | will | heartily | render | their | quota | of | admiration | to | his | magic | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 将要 | 衷心地 | 使成为 | 他们的 | 配额 | 的 | 钦佩 | 到 | 他的 | 魔法 | 触碰 | , |

公众将由衷地表达对他神奇技艺的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fæs(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [stɜːz] , [ɔːr][laɪz] [jet]

| his | rich | and | facile | rendering | of | almost | every | thought | that | stirs | , | or | lies | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 富有的 | 和 | 容易的 | 渲染 | 的 | 几乎 | 每一个 | 想法 | 那 | 搅拌 | , | 或者 | 谎言 | 然而 |

['dɔːrmənt] ,

| dormant | , |
|---|---|
| 休眠 | , |

他对几乎所有涌现的或尚未萌生的想法都进行了丰富而流畅的描绘。

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

| in | the | human | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人类 | 心 | . |

在人类心脏中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['bjuːtiːz] ;

| It | is | useless | to | attempt | a | sketch | of | his | various | beauties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无用 | 到 | 试图 | 一个 | 草图 | 的 | 他的 | 各种各样的 | 美女 | ; |

试图描绘他形形色色的美貌是徒劳的；

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm][best][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] — [haʊs]

| those | who | would | know | them | best | must | seek | them | in | the | treasure | — | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 会 | 知道 | 他们 | 最好的 | 必须 | 寻找 | 他们 | 在 | 这 | 宝藏 | — | 房子 |

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɔːg'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [welθ] .

| that | his | genius | is | constantly | augmenting | with | fresh | gems | and | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 天才 | 是 | 不断地 | 增强 | 和 | 新鲜的 | 宝石 | 和 | 财富 | . |

那些最了解它们的人必须在他的宝库中寻找它们，他的天才不断地用新的宝石和财富充实着这座宝库。

[tuː; tə][wʌn] , [haʊ'evər] ,

| To | one | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | , | 然而 | , |

然而，对其中一人来说，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [treɪts] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'fɜ:r] — [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| of | his | most | prominent | traits | we | will | refer | — | his | wonderful | rendering | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 最多 | 著名的 | 特征 | 我们 | 将要 | 参考 | — | 他的 | 精彩的 | 渲染 | 的 | 这 |

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| powers | of | Nature | . |
|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 自然 | . |

我们将提及他最突出的特点——他对自然力量的精彩描绘。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ 'pa:siz ][ʌv; əv][ðə; ði] [vəuʒ] ['daʊtləs]

| His | early | wanderings | in | the | wild | and | romantic | passes | of | the | Vosges | doubtless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早期的 | 漫游 | 在 | 这 | 荒野 | 和 | 浪漫的 | 通过 | 的 | 这 | 孚日山脉 | 毫无疑问 |

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [ɪn'herənt] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| developed | this | inherent | tendency | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发达 | 这 | 固有 | 趋势 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

他早年在孚日山脉荒凉而浪漫的山口的游历，无疑培养了他这种与生俱来的思维倾向。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['wɔndəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ 'meihæp ] , [ɪm'baɪbd] [ðæt] [di:p] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʊd]

| There | he | wandered | , | and | there | , | mayhap | , | imbibed | that | deep | delight | of | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 漫步 | , | 和 | 那里 | , | 或许 | , | 吸收 | 那 | 深的 | 喜 | 的 | 木头 |

[ænd; ənd] ['væli] ,

| and | valley | , |
|---|---|---|
| 和 | 谷 | , |

他在那里漫步，或许也正是在那里，他深深地体会到了森林和山谷的魅力。

['maʊnt(ə)n] — [pæs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rə'vi:n] , [hu:z] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]['di:teɪl] [si:mz]

| mountain | — | pass | and | rich | ravine | , | whose | variety | of | form | and | detail | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | — | 经过 | 和 | 富有的 | 峡谷 | , | 谁 | 种类 | 的 | 形式 | 和 | 细节 | 似乎 |

['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪ] .

| endless | to | the | enchanted | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 到 | 这 | 迷人的 | 眼睛 | . |

山峦——隘口和秀丽的峡谷，其形态和细节之丰富，令人叹为观止。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]

| He | has | caught | the | very | spell | of | the | wilderness | ; | she | has | laid | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 这 | 非常 | 拼写 | 的 | 这 | 荒野 | ; | 她 | 有 | 铺设 | 她 | 手 |

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| upon | him | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | , |

他已被荒野的魔力所俘获；荒野之手已落在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] .

| and | he | has | gone | forth | with | her | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已消失 | 前进 | 和 | 她 | 祝福 | . |

他带着她的祝福离开了。

[soʊ][boʊld][ænd; ənd] ['tru:θfl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst]

| So | bold | and | truthful | and | minute | are | his | countless | representations | of | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大胆的 | 和 | 真实 | 和 | 分钟 | 是 | 他的 | 无数 | 表现形式 | 的 | 森林 |

['si:nəri] ;

| scenery | ; |
|---|---|
| 风景 | ; |

他对森林景色的描绘如此大胆、真实、细致入微；

[soʊ] ['delɪkət] [ðə; ði]['treɪsəri][ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [stem] ; [soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊlz]

| so | delicate | the | tracery | of | branch | and | stem | ; | so | patriarchal | the | giant | boles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 精美的 | 这 | 花饰 | 的 | 分支 | 和 | 干 | ; | 所以 | 父权制 | 这 | 巨大的 | 树干 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] ['mɔnəks] ,

| of | his | woodland | monarchs | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 林地 | 君主 | , |

枝干的纹理如此精巧；林中君王的树干却如此雄伟壮丽。

[ðæt] [ðə; ði] - ['geɪzər] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] .

| that | the | ' | gazer | is | at | once | satisfied | and | entranced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 凝视者 | 是 | 在 | 一次 | 使满意 | 和 | 着迷 | . |

凝视者既感到满足又感到着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪstəz] [laɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'poʊz] ['i:ðər] [ɪn] ['ʃædoʊi] [gleɪd] [ɔ:r] [fel] [rə'vi:n] ,

| His | vistas | lie | slumbering | with | repose | either | in | shadowy | glade | or | fell | ravine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 景色 | 说谎 | 沉睡 | 和 | 休息 | 任何一个 | 在 | 阴暗的 | 林间空地 | 或者 | 跌倒 | 峡谷 | , |

他的景色静谧安详，或隐匿于幽暗的林间空地，或幽深的峡谷之中。

['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [leɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [glæd] , [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [stri:m] ,

| either | with | glint | of | lake | or | the | glad | , | long | course | of | some | rejoicing | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 和 | 闪烁 | 的 | 湖 | 或者 | 这 | 高兴的 | , | 长的 | 课程 | 的 | 一些 | 欢欣鼓舞 | 溪流 | , |

或波光粼粼的湖面，或欢快绵长的溪流，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [su'pri:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] , [hi:; hi] [spredz] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv]

| and | above | all | , | supreme | in | a | beauty | all | its | own | , | he | spreads | a | canopy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , | 最高 | 在 | 一个 | 美丽 | 全部 | 它是 | 自己的 | , | 他 | 传播 | 一个 | 树冠 | 的 |

['pɪrləs] [skaɪ] ,

| peerless | sky | , |
|---|---|---|
| 无与伦比 | 天空 | , |

最重要的是，他拥有独一无二的至高美，宛如一片无与伦比的天空。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['æŋgri] [stɔ:rm] , [ɔ:r] ['pi:sf(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ft] , ['fli:si]

| or | a | wilderness | , | perhaps | , | of | angry | storm | , | or | peaceful | stretches | of | soft | , | fleecy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 荒野 | , | 也许 | , | 的 | 生气的 | 风暴 | , | 或者 | 和平 | 伸展 | 的 | 柔软的 | , | 羊毛 |

[klaʊd] ,

| cloud | , |
|---|---|
| 云 | , |

或许是狂风暴雨肆虐的荒野，或许是绵延起伏、轻柔飘逸的云朵。

[ɔ:r] [ 'hevəns ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [fer] — [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ti:mɪŋ] [ɑ:rt] ,

| or | heavens | serene | and | fair | — | another | kingdom | to | his | teeming | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 天 | 安详 | 和 | 公平的 | — | 其他 | 王国 | 到 | 他的 | 繁盛 | 艺术 | , |

或者说，是宁静祥和的天堂——是他丰富艺术作品的另一个王国。

['æftər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['rendərd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [gɪfts] .

| after | the | earth | has | rendered | all | her | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 地球 | 有 | 渲染 | 全部 | 她 | 礼物 | . |

在大地奉献了她所有的恩赐之后。

[pɔ:l] [gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['stræsbɚg] , ['dʒænjueri] - , - .

| Paul | Gustave | Dore | was | born | in | the | city | of | Strasburg | , | January | 10 | , | 1833 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 古斯塔夫 | 多尔 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 斯特拉斯堡 | , | 一月 | - | , | - | . |

保罗·古斯塔夫·多雷于 1833 年 1 月 10 日出生于斯特拉斯堡市。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] .

| Of | his | boyhood | we | have | no | very | particular | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 童年 | 我们 | 有 | 不 | 非常 | 特别的 | 帐户 | . |

关于他的童年，我们没有非常详细的记载。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

| At | eleven | years | of | age | , | however | , | he | essayed | his | first | artistic | creation | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | 年 | 的 | 年龄 | , | 然而 | , | 他 | 尝试 | 他的 | 第一的 | 艺术 | 创建 | — | 一个 |

[set] - [ʌv; əv] ['lɪθəgræf] ,

| set | ' | of | lithographs | , |
|---|---|---|---|---|
| 放 | - | 的 | 石版画 | , |

然而，在他十一岁时，他尝试了他的第一件艺术创作——一套石版画。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

| published | in | his | native | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 在 | 他的 | 本国的 | 城市 | . |

在他的家乡出版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɛvən] . ['stuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

| The | following | year | found | him | in | Paris | , | entered | as | a | 7 | . | student | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 年 | 成立 | 他 | 在 | 巴黎 | , | 进入 | 作为 | 一个 | 7 | . | 学生 | 在 | 这 |

['ʃɑːləˌmeɪn] [laɪ'siːəm] .

| Charlemagne | Lyceum | . |
|---|---|---|
| 查理曼大帝 | 利塞姆 | . |

第二年，他来到巴黎，进入查理曼中学就读七年级。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['æktʃuəl][wɜːrk][bɪ'gæn][ɪn] - , [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

| His | first | actual | work | began | in | 1848 | , | when | his | fine | series | of | sketches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 实际的 | 工作 | 开始 | 在 | - | , | 什么时候 | 他的 | 美好的 | 系列 | 的 | 草图 | , |

他的第一部真正意义上的作品始于1848年，当时他创作了一系列精美的素描作品。

[ðə; ði] " ['leibəz] [ʌv; əv][ 'həːkjuliːz ] , " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm]

| the | " | Labors | of | Hercules | , | " | was | given | to | the | public | through | the | medium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 劳动 | 的 | 赫拉克勒斯 | , | " | 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 民众 | 通过 | 这 | 中等的 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ,

| of | an | illustrated | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 插图 | , |

《赫拉克勒斯的十二项功绩》是通过插图本的形式呈现给公众的。

['dʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kə'nektɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪnər] .

| journal | with | which | he | was | for | a | long | time | connected | as | designer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 连接 | 作为 | 设计师 | . |

他曾长期担任该杂志的设计工作。

[ɪn] - [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [fɔːr; fər]['bɔːlˌzæks] " [kɔnt] - " [ænd; ənd]

| In | 1856 | were | published | the | illustrations | for | Balzac's | " | Contes | Drolatiques | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 是 | 已发布 | 这 | 插图 | 为了 | 巴尔扎克的 | " | 内容 | - | " | 和 |

[ðoʊz] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] " — [ðə; ði][fɜːrst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði]

| those | for | " | The | Wandering | Jew | " | — | the | first | humorous | and | grotesque | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 为了 | " | 这 | 漫游 | 犹 | " | — | 这 | 第一的 | 幽默 | 和 | 怪诞 | 在 | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] — [ɪn'diːd] ,

| highest | degree | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 最高 | 程度 | — | 的确 | , |

1856年，巴尔扎克的《滑稽故事集》和《流浪的犹太人》的插图出版——前者是最高程度的幽默和怪诞——的确如此。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'bændənmənt] [tuː; tə]['fænsi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

| showing | a | perfect | abandonment | to | fancy | ; | the | other | weird | and | supernatural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 完美的 | 放弃 | 到 | 想要 | ; | 这 | 其他 | 诡异的 | 和 | 超自然 | , |

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['bætlz] ,

| with | fierce | battles | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 凶猛的 | 战斗 | , |

展现出对幻想的完全沉浸；另一种则怪诞离奇，充满超自然元素，并伴有激烈的战斗。

['ʃɪpˌreks] , ['tɜːrbjələnt][mɑːbz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

| shipwrecks | , | turbulent | mobs | , | and | nature | in | her | most | forbidding | and | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉船 | , | 湍流 | 怪物 | , | 和 | 自然 | 在 | 她 | 最多 | 禁止 | 和 | 糟糕的 |

['æspekts] .

| aspects | . |
|---|---|
| 方面 | . |

沉船、骚乱的暴民，以及大自然最令人畏惧和可怕的一面。

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [mɔːr]

| Every | incident | or | suggestion | that | could | possibly | make | the | story | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事件 | 或者 | 建议 | 那 | 可以 | 可能 | 制作 | 这 | 故事 | 更多的 |

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

| effective | , |
|---|---|
| 有效的 | , |

任何可能使故事更具感染力的事件或建议

[ɔːr][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz] [siːzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [pɔːˈtreid]

| or | add | to | the | horror | of | the | scenes | was | seized | upon | and | portrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 添加 | 到 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 场景 | 曾是 | 查获 | 之上 | 和 | 描绘 |

[wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] .

| with | wonderful | power | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 精彩的 | 力量 | . |

或者说，这更增添了场景的恐怖感，这些场景被捕捉下来并以惊人的力量描绘出来。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪˈzaɪnər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

| These | at | once | gave | the | young | designer | a | great | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 在 | 一次 | 给予 | 这 | 年轻的 | 设计师 | 一个 | 伟大的 | 名声 | , |

这些成就立刻为这位年轻设计师赢得了极高的声誉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [wɜːrks] .

| which | was | still | more | enhanced | by | his | subsequent | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 增强型 | 经过 | 他的 | 随后的 | 作品 | . |

他的后续作品进一步强化了这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɜːr; hər][ɪn]

| With | all | his | love | for | nature | and | his | power | of | interpreting | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 爱 | 为了 | 自然 | 和 | 他的 | 力量 | 的 | 翻译 | 她 | 在 |

[hɜːr; hər][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] ,

| her | varying | moods | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 变化 | 情绪 | , |

他热爱大自然，并且能够解读大自然变幻莫测的情绪。

[dɔːˈrei][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [əˈtʃiːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

| Dore | was | a | dreamer | , | and | many | of | his | finest | achievements | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔 | 曾是 | 一个 | 梦想家 | , | 和 | 许多 | 的 | 他的 | 最好的 | 成就 | 是 | 在 | 这 |

[relm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

| realm | of | the | imagination | . |
|---|---|---|---|---|
| 领域 | 的 | 这 | 想像力 | . |

多尔是个梦想家，他的许多最杰出的成就都体现在想象的领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

| But | he | was | at | home | in | the | actual | world | also | , | as | witness | his | designs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 家 | 在 | 这 | 实际的 | 世界 | 还 | , | 作为 | 证人 | 他的 | 设计 |

[fɔːr; fər] " ['ætələ] , "

| for | " | Atala | , | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | " | 阿塔拉 | , | " |

但他也很适应现实世界，从他为《阿塔拉》所做的设计就能看出这一点。

" ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] .

| " | London | — | a | Pilgrimage | , | " | and | many | of | the | scenes | in | " | Don | Quixote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦敦 | — | 一个 | 朝圣 | , | " | 和 | 许多 | 的 | 这 | 场景 | 在 | " | 大学教师 | 堂吉诃德 | . |

《伦敦朝圣之旅》和《堂吉诃德》中的许多场景。

" [wen] [əˈkaʊnt] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ,

| " | When | account | is | taken | of | the | variety | of | his | designs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 帐户 | 是 | 已采取 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 他的 | 设计 | , |

“考虑到他设计的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [tæsk][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [nʌn] [hæd; həd]

| and | the | fact | considered | that | in | almost | every | task | he | attempted | none | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 经过考虑的 | 那 | 在 | 几乎 | 每一个 | 任务 | 他 | 尝试过 | 没有任何 | 有 |

['ventʃərd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| ventured | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 冒险 | 前 | 他 | , |

考虑到他尝试的几乎每一项任务都是前人未曾尝试过的，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz] ['ferli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

| the | amount | of | work | he | accomplished | is | fairly | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 工作 | 他 | 完成 | 是 | 相当 | 极好的 | . |

他完成的工作量相当惊人。

[tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['tæsks] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] — [sʌm; səm] ['sɪŋg(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ə'loʊn]

| To | enumerate | the | immense | tasks | he | undertook | — | some | single | volumes | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 枚举 | 这 | 巨大 | 任务 | 他 | 承担 | — | 一些 | 单身的 | 卷 | 独自的 |

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] — [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

| containing | hundreds | of | illustrations | — | will | give | some | faint | idea | of | his | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 数百 | 的 | 插图 | — | 将要 | 给 | 一些 | 头晕的 | 主意 | 的 | 他的 | 行业 | . |

列举他所承担的巨大任务——有些单卷作品就包含数百幅插图——就能大致了解他的勤奋程度。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [ man'tɛn ] , [ 'dænti ] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['mɪltən] , [ 'ræbəˌleiz ]

| Besides | those | already | mentioned | are | Montaigne | , | Dante | , | the | Bible | , | Milton | , | Rabelais |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那些 | 已经 | 提及 | 是 | 蒙田 | , | 但丁 | , | 这 | 圣经 | , | 米尔顿 | , | 拉伯雷 |

, ['tɛnəsənz] " ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , "

| , | Tennyson's | " | Idyls | of | the | King | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 丁尼生的 | " | 田园诗 | 的 | 这 | 国王 | , | " |

除了前面提到的之外，还有蒙田、但丁、圣经、弥尔顿、拉伯雷、丁尼生的《国王牧歌》。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , ['ʃeɪkspɪr] , " [lə'ʒɑ:nd] [di:] - , " [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] "

| " | The | Ancient | Mariner | , | Shakespeare | , | " | Legende | de | Croquemitaine | , | " | La | Fontaine's | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 古老的 | 水手 | , | 莎士比亚 | , | " | 传奇 | 德 | - | , | " | 拉 | 方丹的 | " |

['feiblz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] .

| Fables | , | " | and | others | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寓言 | , | " | 和 | 其他的 | 仍然 | . |

《古舟子咏》、莎士比亚的《克罗克米坦传奇》、拉封丹的《寓言》等等。

[teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] — [ðə; ði] [ 'dænti ] , [lɑ:] [fɔn'teɪn] , [ɔ:r] " [dɑ:n] ['kwiksət] " — [ænd; ənd]

| Take | one | of | these | works | — | the | Dante | , | La | Fontaine | , | or | " | Don | Quixote | " | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一 | 的 | 这些 | 作品 | — | 这 | 但丁 | , | 拉 | 方丹 | , | 或者 | " | 大学教师 | 堂吉诃德 | " | — | 和 |

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

| glance | at | the | pictures | . |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 这 | 图片 | . |

随便挑一部作品——但丁的《但丁传》、拉封丹的《堂吉诃德》——看看里面的插图。

[ðə; ði] [mɪr] [hænd] ['leɪbər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ;

| The | mere | hand | labor | involved | in | their | production | is | surprising | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 手 | 劳动 | 涉及 | 在 | 他们的 | 生产 | 是 | 奇怪 | ; |

它们的生产过程中仅需手工劳动，这令人惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['prɑ:pərli] ['estɪmeɪtɪd] , [wʌt] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt]

| but | when | the | quality | of | the | work | is | properly | estimated | , | what | he | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 质量 | 的 | 这 | 工作 | 是 | 适当地 | 估计的 | , | 什么 | 他 | 完成 |

[si:mz] [prə'dɪdʒəs] .

| seems | prodigious | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 惊人 | . |

但是，如果正确评价作品的质量，他所取得的成就就显得非常惊人了。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['menʃ(ə)n] [ni:d] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['peɪntər] [ɔ:r] ['skʌlptər] ,

| No | particular | mention | need | be | made | of | him | as | painter | or | sculptor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 特别的 | 提到 | 需要 | 是 | 制成 | 的 | 他 | 作为 | 画家 | 或者 | 雕塑家 | , |

无需特别提及他作为画家或雕塑家的成就。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rests] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] .

| for | his | reputation | rests | solely | upon | his | work | as | an | illustrator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 名声 | 休息 | 仅 | 之上 | 他的 | 工作 | 作为 | 一个 | 插画家 | . |

因为他的声誉完全建立在他作为插画家的作品之上。

[dɔrz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zu:bərənt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ɪn]

| Dore's | nature | was | exuberant | and | buoyant | , | and | he | was | youthful | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多尔的 | 自然 | 曾是 | 旺盛 | 和 | 浮力 | , | 和 | 他 | 曾是 | 青春 | 在 |

[ə'pɪrəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

多尔性格热情奔放，外表年轻。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mju:zɪk] , [pə'zest] [rer] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ænd; ənd]

| He | had | a | passion | for | music | , | possessed | rare | skill | as | a | violinist | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 音乐 | , | 拥有 | 稀有的 | 技能 | 作为 | 一个 | 小提琴手 | , | 和 |

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'su:md] [ðæt] ,

| it | is | assumed | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 假定 | 那 | , |

他热爱音乐，拥有罕见的提琴演奏技巧，而且人们认为，

[hæd; həd] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,

| had | he | failed | to | succeed | with | his | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 失败的 | 到 | 成功 | 和 | 他的 | 铅笔 | , |

如果他用铅笔没能成功，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

| he | could | have | won | a | brilliant | reputation | as | a | musician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 韩元 | 一个 | 杰出的 | 名声 | 作为 | 一个 | 音乐家 | . |

他本可以成为一位杰出的音乐家，并赢得极高的声誉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [rɪ'taɪərd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] —

| He | was | a | bachelor | , | and | lived | a | quiet | , | retired | life | with | his | mother | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 学士 | , | 和 | 居住地 | 一个 | 安静的 | , | 退休 | 生活 | 和 | 他的 | 母亲 | — |

['mærid] ,

| married | , |
|---|---|
| 已婚 | , |

他终身未婚，与已婚的母亲过着平静的退休生活。

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

| as | he | expressed | it | , | to | her | and | his | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 表达 | 它 | , | 到 | 她 | 和 | 他的 | 艺术 | . |

正如他所表达的那样，对她和他的艺术。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] ['dʒænjueri] - , - .

| His | death | occurred | on | January | 23 | , | 1883 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 发生 | 在 | 一月 | - | , | - | . |

他于1883年1月23日去世。

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]

| LIST | OF | ILLUSTRATIONS |
|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 |

插图列表

[gu:'stɑ:vi] [dɔ:'rei]

| GUSTAVE | DORE |
|---|---|
| 古斯塔夫 | 多尔 |

古斯塔夫·多雷

['dʒi:zəs] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər]

| JESUS | WALKING | ON | THE | WATER |
|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 步行 | 在 | 这 | 水 |

耶稣在水面上行走

['kraɪsts] ['entri] ['ɪntu:] [dʒə'ru:sələm]

| CHRIST'S | ENTRY | INTO | JERUSALEM |
|---|---|---|---|
| 基督的 | 入口 | 进入 | 耶路撒冷 |

基督进入耶路撒冷

['dʒi:zəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbju:t] ['mʌni]

| JESUS | AND | THE | TRIBUTE | MONEY |
|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 和 | 这 | 贡 | 钱 |

耶稣与奉献的钱

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt]

| THE | WIDOW'S | MITE |
|---|---|---|
| 这 | 寡妇的 | 螨虫 |

寡妇的奉献

['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dʒeɪrəs]

| RAISING | OF | THE | DAUGHTER | OF | JAIRUS |
|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 的 | 这 | 女儿 | 的 | 睚鲁斯 |

睚鲁斯之女的复活

[ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən]

| THE | GOOD | SAMARITAN |
|---|---|---|
| 这 | 好的 | 撒玛利亚人 |

好撒玛利亚人

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'mærɪtən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

| ARRIVAL | OF | THE | SAMARITAN | AT | THE | INN |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 的 | 这 | 撒玛利亚人 | 在 | 这 | 客栈 |

撒玛利亚人抵达客栈

[ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn]

| THE | PRODIGAL | SON |
|---|---|---|
| 这 | 浪子 | 儿子 |

浪子回头

['læzərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]

| LAZARUS | AND | THE | RICH | MAN |
|---|---|---|---|---|
| 拉撒路 | 和 | 这 | 富有的 | 男人 |

拉撒路和富翁

[ðə; ði] ['færɪsi:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən]

| THE | PHARISEE | AND | THE | PUBLICAN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法利赛人 | 和 | 这 | 酒馆老板 |

法利赛人和税吏

['dʒi:zəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə]

| JESUS | AND | THE | WOMAN | OF | SAMARIA |
|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 和 | 这 | 女士 | 的 | 撒玛利亚 |

耶稣与撒玛利亚妇人

['dʒi:zəs] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tər] .

| JESUS | WALKING | ON | THE | WATER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 步行 | 在 | 这 | 水 | . |

耶稣在水面上行走。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sent][ðem; ðəm][ə'weɪ] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][tu:; tə]

| And | when | he | had | sent | them | away | , | he | departed | into | a | mountain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 发送 | 他们 | 离开 | , | 他 | 已离开 | 进入 | 一个 | 山 | 到 |

[preɪ] .

| pray | . |
|---|---|
| 祈祷 | . |

他遣散了他们之后，就独自上山祷告。

[ænd; ənd] [wen] , ['i:v(ə)n][wʌz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

| And | when | , | even | was | come | , | the | ship | was | in | the | midst | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 甚至 | 曾是 | 来 | , | 这 | 船 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 海 | , |

当夜幕降临之时，船正航行在茫茫大海之中。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][lænd] .

| and | he | alone | on | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 独自的 | 在 | 这 | 土地 | . |

他独自一人留在这片土地上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn] ['roʊɪŋ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['kɑ:ntreri]['ʌntə,ˈʌntu]

| And | he | saw | them | toiling | in | rowing | ; | for | the | wind | was | contrary | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 他们 | 辛勤劳作 | 在 | 划船 | ; | 为了 | 这 | 风 | 曾是 | 相反 | 到 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

他看见他们奋力划桨，因为风向与他们相反。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [fɔ:θs] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] ['kʌmɪθ] ['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm] ,

| and | about | the | fourths | watch | of | the | night | he | cometh | unto | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 第四部分 | 手表 | 的 | 这 | 夜晚 | 他 | 到来 | 到 | 他们 | , |

['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,

| walking | upon | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 之上 | 这 | 海 | , |

夜里约四更天，耶稣在海面上行走，来到他们那里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] : [baɪ][ðem; ðəm] .

| and | would | have | passed | : | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 通过了 | : | 经过 | 他们 | . |

并且会从他们身边经过。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] , [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

| But | when | they | saw | him | walking | upon | the | sea | , | they | supposed | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他 | 步行 | 之上 | 这 | 海 | , | 他们 | 据称 | 它 | 有 |

[bɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

| been | a | spirit | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 精神 | , |

但当他们看到他在海面上行走时，他们以为那是一个幽灵。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['trʌbld] .

| and | cried | out | : | for | they | all | saw | him | , | and | were | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | : | 为了 | 他们 | 全部 | 锯 | 他 | , | 和 | 是 | 麻烦 | . |

他们都喊叫起来，因为他们都看见了他，都很害怕。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seθ] ['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm] , [bi:; bi]

| And | immediately | he | talked | with | them | , | and | saith | unto | them | , | Be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 他 | 谈话 | 和 | 他们 | , | 和 | 赛斯说 | 到 | 他们 | , | 是 |

[ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] :

| of | good | cheer | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 欢呼 | : |

他随即与他们交谈，对他们说："放心吧！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] ; [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] .

| it | is | I | ; | be | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | ; | 是 | 不是 | 害怕的 | . |

是我，不要害怕。

[ænd; ənd][hi:; hi][went] [ʌp]['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['si:st] :

| And | he | went | up | unto | them | into | the | ship | ; | and | the | wind | ceased | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 他们 | 进入 | 这 | 船 | ; | 和 | 这 | 风 | 停止 | : |

于是他上了船，来到他们那里；风就停了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɔ:r] [ə'meɪzd] [ɪn] [ðəm'selvz] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

| and | they | were | sore | amazed | in | themselves | beyond | measure | , | and | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 疮 | 惊叹 | 在 | 他们自己 | 超过 | 措施 | , | 和 | 想知道 | . |

他们对自己感到无比惊讶，并且感到疑惑不解。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [nɑːt][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊvz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

| For | they | considered | not | the | miracle | of | the | loaves | ; | for | their | heart | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 经过考虑的 | 不是 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 面包 | ; | 为了 | 他们的 | 心 | 曾是 |

['hɑrdnd] . — [mɑːrk]['vaɪ, 'viː] , - - - .

| hardened | . | — | Mark | vi | , | 46 | - | 52 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬化 | . | — | 标记 | 六 | , | - | - | - | . |

因为他们没有领会五饼二鱼的神迹，因为他们的心刚硬了。——马可福音 6:46-52

['kraɪsts] ['entri] ['ɪntuː] [dʒə'ruːsələm] .

| CHRIST'S | ENTRY | INTO | JERUSALEM | . |
|---|---|---|---|---|
| 基督的 | 入口 | 进入 | 耶路撒冷 | . |

基督进入耶路撒冷。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [druː] [naɪ] ['ʌntə,ʌntu][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [bɛθ'feɪdʒ]

| And | when | they | drew | nigh | unto | Jerusalem | , | and | were | come | to | Bethphage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 画 | 夜 | 到 | 耶路撒冷 | , | 和 | 是 | 来 | 到 | 贝特法格 |

, ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ,

| , | unto | the | mount | of | Olives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 这 | 山 | 的 | 橄榄 | , |

他们临近耶路撒冷，来到橄榄山附近的伯法其，

[ðen] [sent]['dʒiːzəs] [tuː] [dɪ'saɪplz] , ['seɪɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['oʊvər]

| then | sent | Jesus | two | disciples | , | saying | unto | them | , | Go | into | the | village | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 发送 | 耶稣 | 二 | 门徒 | , | 说 | 到 | 他们 | , | 去 | 进入 | 这 | 村庄 | 超过 |

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

| against | you | , |
|---|---|---|
| 反对 | 你 | , |

于是耶稣差遣两个门徒，对他们说："你们往对面村子里去，

[ænd; ənd] ['streɪt,weɪ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən][æs] [taɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊlt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

| and | straightway | ye | shall | find | an | ass | tied | , | and | a | colt | with | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 是的 | 将 | 寻找 | 一个 | 屁股 | 系 | , | 和 | 一个 | 小马 | 和 | 她 | : |

你们随即会发现一头驴拴在那里，还有一匹小马驹和它在一起。

[luːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] .

| loose | them | , | and | bring | the | unto | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 他们 | , | 和 | 带来 | 这 | 到 | 我 | . |

解开它们，把它们带到我这里来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [seɪ] [ɔːt] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv]

| And | if | any | man | say | ought | unto | you | , | ye | shall | say | , | The | Lord | hath | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 男人 | 说 | 应该 | 到 | 你 | , | 是的 | 将 | 说 | , | 这 | 主 | 有 | 需要 | 的 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

若有人对你们说什么，你们就说：'主需要这些。'

[ænd; ənd] ['streɪt,weɪ] [hiː; hi] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] .

| and | straightway | he | will | send | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 他 | 将要 | 发送 | 他们 | . |

他会立即把他们派出去。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

| All | this | was | done | that | it | might | be | fulfilled | which | was | spoken | by | the | prophet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 完毕 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 已完成 | 哪个 | 曾是 | 说 | 经过 | 这 | 先知 |

,

| , |
|---|
| , |

这一切的发生都是为了应验先知所说的话。

['seɪɪŋ] , [tel] [ji:; ji][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ 'saiən; sjɔ:ŋ ] , [bɪ'hoʊld] , [ðaɪ] [kɪŋ] ['kʌmɪθ] ['ʌntə,ʌntu] [ði:] ,

| **saying** | , | **Tell** | **ye** | **the** | **daughter** | **of** | **Sion** | , | **Behold** | , | **thy** | **King** | **cometh** | **unto** | **thee** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 告诉 | 是的 | 这 | 女儿 | 的 | 锡安 | , | 看哪 | , | 你的 | 国王 | 到来 | 到 | 你 | , |

说：“你们要告诉锡安的女子，看哪，你的王来到你这里了。”

[mi:k] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən][æs] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊlt][ðə; ði][foʊl][ʌv; əv][æn; ən][æs] .

| **meek** | , | **and** | **sitting** | **upon** | **an** | **ass** | **'** | **;** | **and** | **a** | **colt** | **the** | **foal** | **of** | **an** | **ass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温顺 | , | 和 | 坐着 | 之上 | 一个 | 屁股 | - | ; | 和 | 一个 | 小马 | 这 | 驹 | 的 | 一个 | 屁股 | . |

温顺的，骑着驴；还有驴驹子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [went] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz]['dʒi:zəs] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| **And** | **the** | **disciples** | **went** | , | **and** | **did** | **as** | **Jesus** | **commanded** | **them** | , | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门徒 | 去 | , | 和 | 做过 | 作为 | 耶稣 | 命令 | 他们 | , | 和 |

[brɔ:t] [ðə; ði][æs] ,

| **brought** | **the** | **ass** | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 屁股 | , |

于是门徒们去了，照着耶稣所吩咐的去做，牵来了驴。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊlt] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðem; ðəm][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm]

| **and** | **the** | **colt** | , | **and** | **put** | **on** | **them** | **their** | **clothes** | , | **and** | **they** | **set** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小马 | , | 和 | 放 | 在 | 他们 | 他们的 | 衣服 | , | 和 | 他们 | 放 | 他 |

[ˌðer'ɑ:n] .

| **thereon** | **.** |
|---|---|
| 其上 | . |

他们把衣服穿在小马驹身上，然后把小马驹放在上面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] [spred] [ðer; ðər]['gɑ:rmənts][ɪn][ðə; ði] [wei] ; ['ʌðər] [kʌt] [daʊn]

| **And** | **a** | **very** | **great** | **multitude** | **spread** | **their** | **garments** | **in** | **the** | **way** | **;** | **others** | **cut** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 民众 | 传播 | 他们的 | 服装 | 在 | 这 | 方式 | ; | 其他的 | 切 | 向下 |

['bræntʃɪz] ;

| **branches** | **;** |
|---|---|
| 分支 | ; |

许多人将衣服铺在路上；还有人砍下树枝；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [stru:d] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] .

| **from** | **the** | **trees** | , | **and** | **strewed** | **them** | **in** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 树木 | , | 和 | 散落的 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | . |

从树上摘下叶子，散落在路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [kraɪd] , ['seɪɪŋ] , [hoʊ'zænə]

| **And** | **the** | **multitudes** | **that** | **went** | **before** | , | **and** | **that** | **followed** | , | **cried** | , | **saying** | , | **Hosanna** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 众多 | 那 | 去 | 前 | , | 和 | 那 | 随后 | , | 哭 | , | 说 | , | 和撒那 |

[tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['deɪvɪd] :

| **to** | **the** | **son** | **of** | **David** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 儿子 | 的 | 大卫 | : |

前面行的和后面跟随的众人高呼：“和散那归于大卫的儿子！”

['blesɪd; blest][ɪz][hi:; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ; [hoʊ'zænə][ɪn][ðə; ði]

| **Blessed** | **is** | **he** | **that** | **cometh** | **in** | **the** | **name** | **of** | **the** | **Lord** | **;** | **Hosanna** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 是 | 他 | 那 | 到来 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主 | ; | 和撒那 | 在 | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst] .

| **highest** | **.** |
|---|---|
| 最高 | . |

奉主名来的，是应当称颂的；高高在上和散那！

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntu:][dʒə'ru:sələm] , [ɔ:l][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [mu:vd] , ['seɪɪŋ] ,

| **And** | **when** | **he** | **was** | **come** | **into** | **Jerusalem** | , | **all** | **the** | **city** | **was** | **moved** | , | **saying** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 来 | 进入 | 耶路撒冷 | , | 全部 | 这 | 城市 | 曾是 | 已搬 | , | 说 | , |

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ?

| **Who** | **is** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | ? |

他进入耶路撒冷的时候，全城都沸腾了，说：“这是谁？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [sed] , [ðɪs] [ɪz]['dʒiːzəs][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['næzərəθ] [ʌv; əv] ['gælə,li] . —

| And | the | multitude | said | , | This | is | Jesus | the | prophet | of | Nazareth | of | Galilee | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民众 | 说 | , | 这 | 是 | 耶稣 | 这 | 先知 | 的 | 拿撒勒 | 的 | 加利利 | . | — |

['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'aɪ] , [aɪ] - [iː] .

| Matthew | xxi | , | I | - | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马修 | 二十一 | , | 我 | - | 二 | . |

众人说：“这是加利利拿撒勒的先知耶稣。”——马太福音 21:1-2

['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['mʌni] .

| JESUS | AND | THE | TRIBUTE | MONEY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 和 | 这 | 贡 | 钱 | . |

耶稣与贡品钱财。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [send]['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | they | send | unto | him | certain | of | the | Pharisees | and | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 发送 | 到 | 他 | 肯定 | 的 | 这 | 法利赛人 | 和 | 的 | 这 |

[hɪ'roʊdiənz] ,

| Herodians | , |
|---|---|
| 希律党人 | , |

他们派了一些法利赛人和希律党人去见他，

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| to | catch | him | in | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 他 | 在 | 他的 | 字 | . |

用他的话语抓住他的把柄。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ]['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , ['mæstər] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt]

| And | when | they | were | come | , | they | say | unto | him | , | Master | , | we | know | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 来 | , | 他们 | 说 | 到 | 他 | , | 掌握 | , | 我们 | 知道 | 那 |

[ðaʊ] [ɑːrt] [truː] ,

| thou | art | true | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 真的 | , |

他们来到耶稣跟前，对他说：“夫子，我们知道你是信实的。”

[ænd; ənd] [kɛrst] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [rəgɑːrdəst][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][men] ,

| and | carest | for | no | man | : | for | thou | regardest | not | the | person | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡斯特 | 为了 | 不 | 男人 | : | 为了 | 你 | 致 | 不是 | 这 | 人 | 的 | 男人 | , |

你不关心任何人，因为你不看重人。

[bʌt; bət] [tiːtʃəst] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [truːθ] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [gɪv] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['siːzər]

| but | teachest | the | way | of | God | in | truth | : | Is | it | lawful | to | give | tribute | to | Caesar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老师 | 这 | 方式 | 的 | 上帝 | 在 | 真相 | : | 是 | 它 | 合法的 | 到 | 给 | 贡 | 到 | 凯撒 |

,

,

,

但要诚实地教导上帝的道：向凯撒纳税合法吗?

[ɔːr][nɑːt] ?

| or | not | ? |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | ? |

或不?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [gɪv] ?

| Shall | we | give | , | or | shall | we | not | give | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 给 | , | 或者 | 将 | 我们 | 不是 | 给 | ? |

我们该不该捐?

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][hɪ'pɑːkrəsi] , [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [waɪ] [tempt] [jiː; ji][ˌem 'iː] ?

| But | he | , | knowing | their | hypocrisy | , | said | unto | them | , | Why | tempt | ye | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 会心 | 他们的 | 虚伪 | , | 说 | 到 | 他们 | , | 为什么 | 诱惑 | 是的 | 我 | ? |

但他知道他们的虚伪，就对他们说：“你们为什么试探我呢？”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**bring** **me** **a** **penny** **,** **that** **I** **may** **see** **it** **.**
带来 我 一个 一分钱 , 那 我 可能 看 它 .

给我一分钱，让我看看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**And** **they** **brought** **it** **.**
和 他们 带来 它 .

他们把它带来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [huːz] [ɪz] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] ?
**And** **he** **saith** **unto** **them** **,** **Whose** **is** **this** **image** **and** **superscription** **?**
和 他 赛斯说 到 他们 , 谁 是 这 图像 和 上标 ?

他对他们说："这像和这字是谁的？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , ['siːzɚz] .
**And** **they** **said** **unto** **him** **,** **Caesar's** **.**
和 他们 说 到 他 , 凯撒的 .

他们对他说："凯撒的。"

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ænsər] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , ['rendər] [tuː; tə] ['siːzər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
**And** **Jesus** **answering** **said** **unto** **them** **,** **Render** **to** **Caesar** **the** **things** **that**
和 耶稣 回答 说 到 他们 , 使成为 到 凯撒 这 事物 那
[ɑːr; ər] ['siːzɚz] ,
**are** **Caesar's** **,**
是 凯撒的 ,

耶稣回答说："凯撒的物当归给凯撒。"

[ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['gɑːdz] .
**and** **to** **God** **the** **things** **that** **are** **God's** **.**
和 到 上帝 这 事物 那 是 神的 .

神的物都归于神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɪm; ɪm] . — [mɑːrk][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - - - .
**And** **they** **marveled** **at** **him** **.** **—** **Mark** **xii** **,** **13** **-** **17** **.**
和 他们 惊叹 在 他 . — 标记 十二 , - - - .

他们就惊奇他。——马可福音 12:13-17

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] .
**THE** **WIDOW'S** **MITE** **.**
这 寡妇的 螨虫 .

寡妇的奉献。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][sæt]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][kæst]
**And** **Jesus** **sat** **over** **against** **the** **treasury** **,** **and** **beheld** **how** **the** **people** **cast**
['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] :
**money** **into** **the** **treasury** **:**
钱 进入 这 财政部 :

耶稣对着库房坐着，看见百姓怎样把钱投进库房：

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [kæst][ɪn] [mʌtʃ] .
**and** **many** **that** **were** **rich** **cast** **in** **much** **.**
和 许多 那 是 富有的 投掷 在 很多 .

许多富有的人也投入了大量资金。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn] [tuː] [maɪts] , [wɪtʃ]
**And** **there** **came** **a** **certain** **poor** **widow** **,** **and** **she** **threw** **in** **two** **mites** **,** **which**
和 那里 来了 一个 肯定 贫穷的 寡妇 , 和 她 扔 在 二 螨虫 , 哪个
[meɪk] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
**make** **a** **farthing** **.**
制作 一个 法辛 .

有一个穷寡妇来了，她投了两个小钱，正好是一个便士。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd] [seθ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ,

| And | he | called | unto | him | his | disciples | , | and | saith | unto | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 到 | 他 | 他的 | 门徒 | , | 和 | 赛斯说 | 到 | 他们 | , |

['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][ju:; jʊ] ,

| Verily | I | say | unto | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 我 | 说 | 到 | 你 | , |

耶稣叫门徒来，对他们说："我实在告诉你们，

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['wɪdoʊ] [hæθ] [kæst] [mɔ:r] [ɪn] , [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv][kæst]['ɪntu:][ðə; ði]

| That | this | poor | widow | hath | cast | more | in | , | than | all | they | which | have | cast | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 贫穷的 | 寡妇 | 有 | 投掷 | 更多的 | 在 | , | 比 | 全部 | 他们 | 哪个 | 有 | 投掷 | 进入 | 这 |

['treʒəri] :

| treasury | : |
|---|---|
| 财政部 | : |

这位贫穷的寡妇所捐的，比所有捐献到库房里的人加起来还要多。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd][kæst][ɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bʌndəns] ;

| for | all | they | did | cast | in | of | their | abundance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他们 | 做过 | 投掷 | 在 | 的 | 他们的 | 丰富 | ; |

因为他们倾尽所有，捐献了他们富余的东西；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɑ:nt][dɪd][kæst][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['i:v(ə)n][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] . —

| but | she | of | her | want | did | cast | in | all | that | she | had | , | even | all | her | living | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 的 | 她 | 想 | 做过 | 投掷 | 在 | 全部 | 那 | 她 | 有 | , | 甚至 | 全部 | 她 | 活的 | . | — |

[mɑ:rk][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - - -

| Mark | xii | , | 13 | - | 17 |
|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 十二 | , | - | - | - |

但她因缺乏，就把她所有的，就是她赖以生存的一切，都投了进去。——马可福音 12:13-17

['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dʒeɪrəs] .

| RAISING | OF | THE | DAUGHTER | OF | JAIRUS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 的 | 这 | 女儿 | 的 | 睚鲁斯 | . |

睚鲁女儿的复活。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] , ['dʒeɪrəs][baɪ]

| And | , | behold | , | there | cometh | one | of | the | rulers | of | the | synagogue | , | Jairus | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 看哪 | , | 那里 | 到来 | 一 | 的 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 犹太教堂 | , | 睚鲁斯 | 经过 |

[neɪm] ;

| name | ; |
|---|---|
| 姓名 | ; |

忽然，会堂的主管之一，名叫睚鲁，来了；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm]

| and | when | he | saw | him | , | he | fell | at | his | feet | , | and | besought | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他 | , | 他 | 跌倒 | 在 | 他的 | 脚 | , | 和 | 恳求 | 他 |

['greɪtli] ,

| greatly | , |
|---|---|
| 非常 | , |

他一见到耶稣，就俯伏在他脚前，恳求他。

['seɪɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [li:θ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] : [aɪ] [preɪ] [ði:] ,

| saying | , | My | little | daughter | lieth | at | the | point | of | death | : | I | pray | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 我的 | 小的 | 女儿 | 谎言 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 | : | 我 | 祈祷 | 你 | , |

他说："我的小女儿奄奄一息，我恳求你……"

[kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [ðaɪ] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [hi:ld] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]

| come | and | lay | thy | hands | on | her | , | that | she | may | be | healed | and | she | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 躺 | 你的 | 双手 | 在 | 她 | , | 那 | 她 | 可能 | 是 | 已治愈 | 和 | 她 | 将 |

[lɪv; laɪv] .

| live | . |
|---|---|
| 居住 | . |

请你来，按手在她身上，使她痊愈，得以存活。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| **And** | **Jesus** | **went** | **with** | **him** | **;** | **and** | **much** | **people** | **followed** | **him** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耶稣 | 去 | 和 | 他 | ; | 和 | 很多 | 人们 | 随后 | 他 | , | 和 |

[θrɔŋd] [hɪm; ɪm] .

| **thronged** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 熙熙攘攘 | 他 | . |

耶稣与他同行；许多人跟随他，簇拥着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['wʊmən] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [blʌd] [twelv] ['jɪrz] ,

| **And** | **a** | **certain** | **woman** | **which** | **had** | **an** | **issue** | **of** | **blood** | **twelve** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 女士 | 哪个 | 有 | 一个 | 问题 | 的 | 血 | 十二 | 年 | , |

有一个妇人，患血漏十二年，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ɔːl]

| **and** | **had** | **suffered** | **many** | **things** | **of** | **many** | **physicians** | **,** | **and** | **had** | **spent** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 遭受 | 许多 | 事物 | 的 | 许多 | 医生 | , | 和 | 有 | 花费 | 全部 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| **that** | **she** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | , |

她曾饱受许多医生的折磨，也花光了所有积蓄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betəd] , [bʌt; bət]['ræðər] [gruː] , [wɜːrs] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

| **and** | **was** | **nothing** | **bettered** | **,** | **but** | **rather** | **grew** | **,** | **worse** | **,** | **when** | **she** | **had** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 没有什么 | 改进 | , | 但 | 相当 | 生长 | , | 更糟 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 听到 |

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

| **of** | **Jesus** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 耶稣 | , |

听闻耶稣的事迹后，她的情况不但没有好转，反而更加恶化了。

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] [pres] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] .

| **came** | **in** | **the** | **press** | **behind** | **,** | **and** | **touched** | **his** | **garment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 这 | 按 | 在后面 | , | 和 | 感动 | 他的 | 服装 | . |

记者们从后面赶来，摸了摸他的衣服。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊl] .

| **For** | **she** | **said** | **,** | **If** | **I** | **may** | **touch** | **but** | **his** | **clothes** | **,** | **I** | **shall** | **be** | **whole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 说 | , | 如果 | 我 | 可能 | 触碰 | 但 | 他的 | 衣服 | , | 我 | 将 | 是 | 所有的 | . |

她说："如果我能摸到他的衣物，我就能痊愈。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz][draɪd] [ʌp] ;

| **And** | **straightway** | **the** | **fountain** | **of** | **her** | **blood** | **was** | **dried** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 这 | 喷泉 | 的 | 她 | 血 | 曾是 | 干燥 | 向上 | ; |

她的血液瞬间就停止了流动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hiːld] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪg] .

| **and** | **she** | **felt** | **in** | **her** | **body** | **that** | **she** | **was** | **healed** | **of** | **that** | **plague** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 在 | 她 | 身体 | 那 | 她 | 曾是 | 已治愈 | 的 | 那 | 瘟疫 | . |

她感觉自己的身体已经痊愈了。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] , [ɪ'miːdiətli] ['noʊɪŋ] [ɪn][hɪm'self] [ðæt]['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| **And** | **Jesus** | **,** | **immediately** | **knowing** | **in** | **himself** | **that** | **virtue** | **had** | **gone** | **out** | **of** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耶稣 | , | 立即地 | 会心 | 在 | 他自己 | 那 | 美德 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他 |

,

**,**

,

耶稣立刻意识到自己身上的德行已经消失了，

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] [sed] , [huː] [tʌtʃt] [maɪ] [kloʊðz] ?

| **turned** | **him** | **about** | **in** | **the** | **press** | **,** | **and** | **said** | **,** | **Who** | **touched** | **my** | **clothes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 他 | 关于 | 在 | 这 | 按 | , | 和 | 说 | , | WHO | 感动 | 我的 | 衣服 | ? |

在媒体面前，他转过身，问道："谁碰了我的衣服？"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [si:st] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [θrɔŋɪŋ] [ði:] ,

| And | his | disciples | said | unto | him | , | Thou | seest | the | multitude | thronging | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 门徒 | 说 | 到 | 他 | , | 你 | 西斯特 | 这 | 民众 | 熙熙攘攘 | 你 | , |

[ænd; ənd] ['seɪɪst] [ðaʊ] ,

| and | sayest | thou | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 萨耶斯特 | 你 | , |

他的门徒对他说："你看见许多人簇拥着你，你说：'

[hu:] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] ?

| Who | touched | me | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 感动 | 我 | ? |

谁碰了我?

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'baʊt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .

| And | he | looked | round | about | to | see | her | that | had | done | this | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 圆形的 | 关于 | 到 | 看 | 她 | 那 | 有 | 完毕 | 这 | 事物 | . |

他环顾四周，想看看是谁干的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

| But | the | woman | fearing | and | trembling | , | knowing | what | was | done | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 害怕 | 和 | 发抖 | , | 会心 | 什么 | 曾是 | 完毕 | 在 | 她 | , |

但那女人战战兢兢，因为她知道自己身上发生了什么事。

[keɪm] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] .

| came | and | fell | down | before | him | , | and | told | him | all | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 跌倒 | 向下 | 前 | 他 | , | 和 | 讲述 | 他 | 全部 | 这 | 真相 | . |

他来到他面前，俯伏在他面前，把一切都告诉了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ðaɪ] [feɪθ] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ; [goʊ][ɪn]

| And | he | said | unto | her | Daughter | , | thy | faith | hath | made | the | whole | ; | go | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 她 | 女儿 | , | 你的 | 信仰 | 有 | 制成 | 这 | 所有的 | ; | 去 | 在 |

[pi:s] ,

| peace | , |
|---|---|
| 和平 | , |

他对她说："女儿，你的信德成就了一切；平安地去吧。"

[ænd; ənd][bi:; bi] [hoʊl] [ʌv; əv][ðaɪ] [pleɪg] .

| and | be | whole | of | thy | plague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所有的 | 的 | 你的 | 瘟疫 | . |

愿你痊愈，摆脱瘟疫。

[waɪl] [hi:; hi] [jet] [speɪk] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnə,gɑ:gz] [haʊs]

| While | he | yet | spake | , | there | came | from | the | ruler | of | the | synagogue's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 然而 | 说 | , | 那里 | 来了 | 从 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 犹太教堂的 | 房子 |

['sɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [sed] ,

| certain | which | said | , |
|---|---|---|---|
| 肯定 | 哪个 | 说 | , |

他正说话的时候，有会堂的主管从会堂里出来，说：

[ðaɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [ded] : [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaʊ] [ðə; ði]['mæstər]['eni] ['fɜ:rðər] ?

| Thy | daughter | is | dead | : | why | troublest | thou | the | Master | any | further | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女儿 | 是 | 死的 | : | 为什么 | 麻烦 | 你 | 这 | 掌握 | 任何 | 更远 | ? |

你的女儿已经死了，你为何还要再麻烦主人呢?

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['dʒi:zəs] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

| As | soon | as | Jesus | heard | the | word | that | was | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 耶稣 | 听到 | 这 | 单词 | 那 | 曾是 | 说 | , |

耶稣一听到所说的话，

[hi:; hi] [seθ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] , [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] , ['oʊnli] [bɪ'li:v] .

| he | saith | unto | the | ruler | of | the | synagogue | , | Be | not | afraid | , | only | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赛斯说 | 到 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 犹太教堂 | , | 是 | 不是 | 害怕的 | , | 仅有的 | 相信 | . |

他对会堂主管说："不要怕，只要信。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfərd] [noʊ][mæn][tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm] , [seɪv] ['pi:tər] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,

| And | he | suffered | no | man | to | follow | him | , | save | Peter | , | and | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 遭受 | 不 | 男人 | 到 | 跟随 | 他 | , | 节省 | 彼得 | , | 和 | 詹姆斯 | , |

除了彼得和雅各之外，他不允许任何人跟随他。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] .

| and | John | the | brother | of | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 这 | 兄弟 | 的 | 詹姆斯 | . |

还有雅各的兄弟约翰。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] , [ænd; ənd]

| And | he | cometh | to | the | house | of | the | ruler | of | the | synagogue | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 到来 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 犹太教堂 | , | 和 |

[si:θ] [ðə; ði]['tu:mʌlt] ,

| seeth | the | tumult | , |
|---|---|---|---|
| 沸腾 | 这 | 骚乱 | , |

他来到会堂主管的家里，看见那里一片混乱。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] ['greɪtli] .

| and | them | that | wept | and | wailed | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那 | 哭泣 | 和 | 哀嚎 | 非常 | . |

还有那些痛哭流涕、嚎啕大哭的人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn] , [hi:; hi] [seθ] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] , [waɪ] [meɪk] [ji:; ji] [ðɪs]

| And | when | he | was | come | in | , | he | saith | unto | them | , | Why | make | ye | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 来 | 在 | , | 他 | 赛斯说 | 到 | 他们 | , | 为什么 | 制作 | 是的 | 这 |

[ə'du:] , [ænd; ənd] [wi:p] ?

| ado | , | and | weep | ? |
|---|---|---|---|---|
| 阿多 | , | 和 | 哭泣 | ? |

他进去后，对他们说："你们为什么这样喧闹哭泣呢？"

[ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] [sli:pɪθ] .

| the | damsel | is | not | dead | , | but | sleepeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闺女 | 是 | 不是 | 死的 | , | 但 | 睡着了 | . |

少女并未死去，而是睡着了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][skɔ:rn] .

| And | they | laughed | him | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 笑了 | 他 | 到 | 轻蔑 | . |

他们嘲笑他，对他嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l][aʊt] ,

| But | when | he | had | put | them | all | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 放 | 他们 | 全部 | 出去 | , |

但当他把它们全都熄灭后，

[hi:; hi] ['teɪkəθ] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt]

| he | taketh | the | father | and | the | mother | of | the | damsel | , | and | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拿 | 这 | 父亲 | 和 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 闺女 | , | 和 | 他们 | 那 |

[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| were | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 他 | , |

他带走了少女的父母和与他同行的人，

[ænd; ənd] [ɛntɝ-ɛθ] [ɪn] [wer] [ðə; ði] ['dæmzl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

| and | entereth | in | where | the | damsel | was | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 在 | 在哪里 | 这 | 闺女 | 曾是 | 说谎 | . |

他进入了少女躺着的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dæmzl] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] , ['tælɪðə]

| And | he | took | the | damsel | by | the | hand | , | and | said | unto | her | , | Talitha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 这 | 闺女 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 说 | 到 | 她 | , | 塔利莎 |

['kju:mi] ;

| cumi | ; |
|---|---|
| 孜然 | ; |

他拉着少女的手，对她说：“塔利塔·库米。”

[wɪtʃ] [ɪz] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] , ['dæmzl] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] , [ə'raɪz] .

| which | is | , | being | interpreted | , | Damsel | , | I | say | unto | thee | , | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | , | 存在 | 翻译 | , | 闺女 | , | 我 | 说 | 到 | 你 | , | 出现 | . |

这句话的意思就是：少女，我命令你起来。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | straightway | the | damsel | arose | , | and | walked | ; | for | she | was | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 这 | 闺女 | 出现 | , | 和 | 步行 | ; | 为了 | 她 | 曾是 | 的 | 这 |

[eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] .

| age | of | twelve | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 的 | 十二 | 年 | . |

那女子立刻起身行走，因为她已经十二岁了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

| And | they | were | astonished | with | a | great | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 惊讶 | 和 | 一个 | 伟大的 | 惊讶 | . |

他们都非常惊讶。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm] ['streɪtli] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;

| And | he | charged | them | straitly | that | no | man | should | know | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 带电 | 他们 | 直截了当 | 那 | 不 | 男人 | 应该 | 知道 | 它 | ; |

他严厉地嘱咐他们，绝对不能让任何人知道这件事；

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [i:t] . — [mɑ:rk][vi:] , -

| and | commanded | that | something | should | be | given | her | to | eat | . | — | Mark | v | , | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 那 | 某物 | 应该 | 是 | 给定 | 她 | 到 | 吃 | . | — | 标记 | v | , | - |

- - .

| - | 43 | . |
|---|---|---|
| - | - | . |

并吩咐人给她些东西吃。——马可福音 5:22-43。

[ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

| THE | GOOD | SAMARITAN | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 撒玛利亚人 | . |

好撒玛利亚人。

[bʌt; bət][hi:; hi] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self] , [sed] ['ʌntəˌʌntu]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][maɪ]

| But | he | , | willing | to | justify | himself | , | said | unto | Jesus | , | And | who | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 愿意的 | 到 | 证明合法 | 他自己 | , | 说 | 到 | 耶稣 | , | 和 | WHO | 是 | 我的 |

['neɪbər] ?

| neighbor | ? |
|---|---|
| 邻居 | ? |

但他为了证明自己的清白，就对耶稣说：“谁是我的邻舍呢？”

[ænd; ənd]['dʒi:zəs] ['ænsər] [sed] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][mæn] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm][tu:; tə]

| And | Jesus | answering | said | , | A | certain | man | went | down | from | Jerusalem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耶稣 | 回答 | 说 | , | 一个 | 肯定 | 男人 | 去 | 向下 | 从 | 耶路撒冷 | 到 |

['dʒerɪˌkoʊ] ,

| Jericho | , |
|---|---|
| 耶利哥 | , |

耶稣回答说：“有一个人从耶路撒冷下到耶利哥去，

[ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , [wɪtʃ] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

| and | fell | among | thieves | , | which | stripped | him | of | his | raiment | , | and | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 之中 | 窃贼 | , | 哪个 | 脱衣舞 | 他 | 的 | 他的 | 服饰 | , | 和 | 受伤 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他落入盗贼手中，衣服被扒光，身体也受了伤。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf] [ded] .

| and | departed | , | leaving | him | half | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | , | 离开 | 他 | 一半 | 死的 | . |

然后扬长而去，留下他奄奄一息。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [priːst] [ðæt] [weɪ] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

| And | by | chance | there | came | down | a | certain | priest | that | way | : | and | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 机会 | 那里 | 来了 | 向下 | 一个 | 肯定 | 牧师 | 那 | 方式 | : | 和 | 什么时候 | 他 |

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| saw | him | , |
|---|---|---|
| 锯 | 他 | , |

碰巧有一个祭司从那里下来，他看见了他，

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| he | passed | by | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 经过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

他从另一边经过。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][ 'liːvait ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt]

| And | likewise | a | Levite | , | when | he | was | at | the | place | , | came | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 一个 | 利未人 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 地方 | , | 来了 | 和 | 看起来 |

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| on | him | , |
|---|---|---|
| 在 | 他 | , |

同样，一个利未人来到那里，观看他。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| and | passed | by | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 经过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

从另一边经过。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sə'mærɪtən] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] , [keɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [ænd; ənd]

| But | a | certain | Samaritan | , | as | he | journeyed | , | came | where | he | was | : | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 肯定 | 撒玛利亚人 | , | 作为 | 他 | 旅程 | , | 来了 | 在哪里 | 他 | 曾是 | : | 和 |

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| when | he | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 他 | , |

但有一个撒玛利亚人，路过时来到他那里，看见了他，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| he | had | compassion | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 同情 | 在 | 他 | . |

他同情他。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn]

| And | went | to | him | , | and | bound | up | his | wounds | , | pouring | in | oil | and | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 边界 | 向上 | 他的 | 伤口 | , | 浇注 | 在 | 油 | 和 | 葡萄酒 |

,

| , |
|---|
| , |

于是上前，包扎了他的伤口，倒上油和酒。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [biːst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] ,

| and | set | him | on | his | own | beast | , | and | brought | him | to | an | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 在 | 他的 | 自己的 | 兽 | , | 和 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 客栈 | , |

让他骑上自己的牲口，带他到一家客栈去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | took | care | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 关心 | 的 | 他 | . |

并照顾了他。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [tuː] [pens] ,

| And | on | the | morrow | when | he | departed | , | he | took | out | two | pence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 明天 | 什么时候 | 他 | 已离开 | , | 他 | 采取 | 出去 | 二 | 便士 | , |

第二天他离开时，拿出了两个便士。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

| and | gave | them | to | the | host | , | and | said | unto | him | , | Take | care | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 到 | 这 | 主持人 | , | 和 | 说 | 到 | 他 | , | 拿 | 关心 | 的 | 他 | ; |

把他们交给主人，并告诉他："请照顾好他。"

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [spend] [mɔːr] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðiː] .

| and | whatsoever | thou | spendest | more | , | when | I | come | again | , | I | will | repay | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 你 | 最 | 更多的 | , | 什么时候 | 我 | 来 | 再次 | , | 我 | 将要 | 偿还 | 你 | . |

凡你所花费的，我再来的时候，我必偿还你。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [wʌz; wəz] ['neɪbər] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz] ?

| Which | now | of | these | three | , | thinkest | thou | , | was | neighbor | unto | him | that | fell | among | the | thieves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 的 | 这些 | 三 | , | 思考 | 你 | , | 曾是 | 邻居 | 到 | 他 | 那 | 跌倒 | 之中 | 这 | 窃贼 | ? |

你认为这三个人中，哪一个是落入盗贼手中的那个人的邻居?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [ðæt] [ʃoʊ] ['mɜːrsi][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| And | he | said | , | He | that | shewed | mercy | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 他 | 那 | 展示 | 怜悯 | 在 | 他 | . |

他说："就是那怜悯他的。"

[ðen] [sed] ['dʒiːzəs]['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [goʊ] , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] ['laɪkwaɪz] . — [luːk] [eks] , - - - .

| Then | said | Jesus | unto | him | , | Go | , | and | do | thou | likewise | . | — | Luke | x | , | 29 | - | 37 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 耶稣 | 到 | 他 | , | 去 | , | 和 | 做 | 你 | 同样地 | . | — | 卢克 | x | , | - | - | - | . |

耶稣对他说："你去，照样做吧。"——路加福音 10:29-37。

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'mærɪtən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

| ARRIVAL | OF | THE | SAMARITAN | AT | THE | INN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 的 | 这 | 撒玛利亚人 | 在 | 这 | 客栈 | . |

撒玛利亚人抵达客栈。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sə'mærɪtən] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] , [keɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| But | a | certain | Samaritan | , | as | he | journeyed | , | came | where | he | was | ; | and | when | he | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 肯定 | 撒玛利亚人 | , | 作为 | 他 | 旅程 | , | 来了 | 在哪里 | 他 | 曾是 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他 | , |

但有一个撒玛利亚人，路过时来到他那里，看见了他，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz]

| **he** | **had** | **compassion** | **on** | **him** | **,** | **and** | **went** | **to** | **him** | **,** | **and** | **bound** | **up** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 同情 | 在 | 他 | , | 和 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 边界 | 向上 | 他的 |

['wuːndz] ,

| **wounds** | **,** |
|---|---|
| 伤口 | , |

他动了怜悯之心，上前去包扎了他的伤口。

['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [biːst] ,

| **pouring** | **in** | **oil** | **and** | **wine** | **,** | **and** | **set** | **him** | **on** | **his** | **own** | **beast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 在 | 油 | 和 | 葡萄酒 | , | 和 | 放 | 他 | 在 | 他的 | 自己的 | 兽 | , |

倒上油和酒，让他骑上自己的牲口。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| **and** | **brought** | **him** | **to** | **an** | **inn** | **,** | **and** | **took** | **care** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | 到 | 一个 | 客栈 | , | 和 | 采取 | 关心 | 的 | 他 | . |

然后把他带到客栈，照顾他。

[luːk] [eks] , - - -

| **Luke** | **x** | **,** | **33** | **-** | **34** |
|---|---|---|---|---|---|
| 卢克 | x | , | - | - | - |

路加福音 10:33-34

[ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

| **THE** | **PRODIGAL** | **SON** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 浪子 | 儿子 | . |

浪子回头。

['laɪkwaɪz] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

| **Likewise** | **,** | **I** | **say** | **unto** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | , | 我 | 说 | 到 | 你 | , |

同样，我也告诉你们，

[ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd]['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt]

| **there** | **is** | **joy** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **angels** | **of** | **God** | **over** | **one** | **sinner** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 喜悦 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 天使 | 的 | 上帝 | 超过 | 一 | 罪人 | 那 |

[rɪ'pɛntɪθ] .

| **repenteth** | **.** |
|---|---|
| 悔改 | . |

一个罪人悔改，在神的使者面前也是欢喜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] :

| **And** | **he** | **said** | **,** | **a** | **certain** | **man** | **had** | **two** | **sons** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 一个 | 肯定 | 男人 | 有 | 二 | 儿子们 | : |

他说，有一个人有两个儿子：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ,

| **and** | **the** | **younger** | **of** | **them** | **said** | **to** | **his** | **father** | **,** | **Father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻 | 的 | 他们 | 说 | 到 | 他的 | 父亲 | , | 父亲 | , |

其中一个年纪较小的孩子对他的父亲说：“父亲，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] ['fɔːləθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **give** | **me** | **the** | **portion** | **of** | **goods** | **that** | **falleth** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 部分 | 的 | 商品 | 那 | 坠落 | 到 | 我 | . |

请把属于我的那份财物给我。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

| **And** | **he** | **divided** | **unto** | **them** | **his** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 分割 | 到 | 他们 | 他的 | 活的 | . |

他将自己的产业分给了他们。

[ænd; ənd][nɑːt]['meni] [deɪz]['æftər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] ['gæðərd] [ɔːl] [tə'geðər] ,

| And | not | many | days | after | the | younger | son | gathered | all | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 许多 | 天 | 后 | 这 | 年轻 | 儿子 | 聚集 | 全部 | 一起 | , |

小儿子召集大家后没过几天，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['weɪstɪd][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns]

| and | took | his | journey | into | a | far | country | , | and | there | wasted | his | substance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 旅行 | 进入 | 一个 | 远的 | 国家 | , | 和 | 那里 | 浪费 | 他的 | 物质 |

[wɪð; wɪθ]['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] .

| with | riotous | living | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 暴乱的 | 活的 | . |

于是他远行到遥远的国度，在那里过着放荡不羁的生活，挥霍无度。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][spent] [ɔːl] , [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['maɪti] ['fæmɪn] [ɪn] [ðæt] [lænd] ;

| And | when | he | had | spent | all | , | there | arose | a | mighty | famine | in | that | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 花费 | 全部 | , | 那里 | 出现 | 一个 | 强大的 | 饥荒 | 在 | 那 | 土地 | ; |

当他花光了所有积蓄之后，那片土地上就发生了大饥荒；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɑːnt] .

| and | he | began | to | be | in | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 是 | 在 | 想 | . |

他开始变得贫困潦倒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ;

| And | he | went | and | joined | himself | to | a | citizen | of | that | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 和 | 加入 | 他自己 | 到 | 一个 | 公民 | 的 | 那 | 国家 | ; |

于是他去投奔了那个国家的一位公民；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːldz] [tuː; tə] [fiːd] [swaɪn] .

| and | he | sent | him | into | his | fields | to | feed | swine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发送 | 他 | 进入 | 他的 | 字段 | 到 | 喂养 | 猪 | . |

于是他打发他到田里去放猪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['beli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌsks] [ðæt] [ðə; ði] [swaɪn] [dɪd]

| And | he | would | fain | have | filled | his | belly | with | the | husks | that | the | swine | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 欣然 | 有 | 已填 | 他的 | 腹部 | 和 | 这 | 谷壳 | 那 | 这 | 猪 | 做过 |

[iːt] :

| eat | : |
|---|---|
| 吃 | : |

他真想用猪吃掉的谷壳填饱肚子：

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [geɪv] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

| and | no | man | gave | unto | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 给予 | 到 | 他 | . |

没有人给他东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ,

| And | when | he | came | to | himself | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 他自己 | , | 他 | 说 | , |

他回过神来后说道：

[haʊ] ['meni] [haɪrd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [hæv; həv] [bred] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,

| How | many | hired | servants | of | my | father's | have | bread | enough | and | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 雇用 | 仆人 | 的 | 我的 | 父亲的 | 有 | 面包 | 足够的 | 和 | 到 | 空闲的 | , |

我父亲手下有多少雇工吃饱穿暖，还有剩余？

[ænd; ənd][aɪ] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] !

| and | I | perish | with | hunger | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 沦 | 和 | 饥饿 | ! |

我饿死了！

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] ,

| I | will | arise | and | go | to | my | father | , | and | will | say | unto | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 出现 | 和 | 去 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 将要 | 说 | 到 | 他 | , |

我要起来，到我父亲那里去，对他说：

['fɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ði:] ,

| Father | , | I | have | sinned | against | heaven | , | and | before | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 我 | 有 | 罪过 | 反对 | 天堂 | , | 和 | 前 | 你 | , |

父啊，我得罪了天，也得罪了你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðaɪ] [sʌn] :

| and | am | no | more | worthy | to | be | called | thy | son | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不 | 更多的 | 值得 | 到 | 是 | 称为 | 你的 | 儿子 | : |

我已经不再配称为你的儿子了：

[meɪk] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [haɪrd] ['sɜ:rvənt] .

| make | me | as | one | of | thy | hired | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 作为 | 一 | 的 | 你的 | 雇用 | 仆人 | . |

让我成为你雇佣的仆人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

| And | he | arose | , | and | came | to | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | , | 和 | 来了 | 到 | 他的 | 父亲 | . |

于是他起身，回到他父亲那里。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔ:f] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

| But | when | he | was | yet | a | great | way | off | , | his | father | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 然而 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | , | 他的 | 父亲 | 锯 | 他 | , |

但当他离家很远的时候，他父亲就看见他了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst]

| and | had | compassion | , | and | ran | , | and | fell | on | his | neck | , | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 同情 | , | 和 | 跑 | , | 和 | 跌倒 | 在 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 亲吻 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她动了怜悯之心，跑过去，扑到他的脖子上，亲吻他。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , ['fɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n] ,

| And | the | son | said | unto | him | , | Father | , | I | have | sinned | against | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 儿子 | 说 | 到 | 他 | , | 父亲 | , | 我 | 有 | 罪过 | 反对 | 天堂 | , |

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [saɪt] ,

| and | in | thy | sight | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 你的 | 视线 | , |

儿子对他说："父亲，我得罪了天，又得罪了你，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðaɪ] [sʌn] .

| and | am | no | more | worthy | to | be | called | thy | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不 | 更多的 | 值得 | 到 | 是 | 称为 | 你的 | 儿子 | . |

我已经不再配被称为你的儿子了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:ðər] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][best] [roʊb] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]

| But | the | father | said | to | his | servants | , | Bring | forth | the | best | robe | , | and | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲 | 说 | 到 | 他的 | 仆人 | , | 带来 | 前进 | 这 | 最好的 | 长袍 | , | 和 | 放 | 它 |

[ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

| on | him | ; |
|---|---|---|
| 在 | 他 | ; |

父亲却吩咐仆人说："把那最好的袍子拿来，给他穿上。"

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ʃu:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] :

| and | put | a | ring | on | his | hand | , | and | shoes | on | his | feet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 戒指 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 鞋 | 在 | 他的 | 脚 | : |

并给他戴上戒指，给他穿上鞋子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] , [ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][let][juː 'es] [iːt] ,

| **And** | **bring** | **hither** | **the** | **fatted** | **calf** | **,** | **and** | **kill** | **it** | **;** | **and** | **let** | **us** | **eat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这里 | 这 | 肥胖 | 小牛 | , | 和 | 杀 | 它 | ; | 和 | 让 | 我们 | 吃 | , |

把那肥牛犊牵来宰了，我们来吃。

[ænd; ənd][biː; bi] ['meri] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ][sʌn][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ;

| **and** | **be** | **merry** | **:** | **for** | **this** | **my** | **son** | **was** | **dead** | **,** | **and** | **is** | **alive** | **again** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 欢乐 | : | 为了 | 这 | 我的 | 儿子 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 是 | 活 | 再次 | ; |

你们要欢喜快乐，因为我这个儿子是死而复生的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .

| **he** | **was** | **lost** | **,** | **and** | **is** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丢失的 | , | 和 | 是 | 成立 | . |

他迷路了，后来被找到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['meri] .

| **And** | **they** | **began** | **to** | **be** | **merry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 到 | 是 | 欢乐 | . |

于是他们开始欢笑起来。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['eldər] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] :

| **Now** | **his** | **elder** | **son** | **was** | **in** | **the** | **field** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 长老 | 儿子 | 曾是 | 在 | 这 | 场地 | : |

这时，他的大儿子正在田里干活：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

| **and** | **as** | **he** | **came** | **and** | **drew** | **nigh** | **to** | **the** | **house** | **,** | **he** | **heard** | **music** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 来了 | 和 | 画 | 夜 | 到 | 这 | 房子 | , | 他 | 听到 | 音乐 | 和 |

['dænsɪŋ] .

| **dancing** | **.** |
|---|---|
| 跳舞 | . |

当他走近房子时，他听到了音乐和舞蹈声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [ment] .

| **And** | **he** | **called** | **one** | **of** | **the** | **servants** | **,** | **and** | **asked** | **what** | **these** | **things** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 一 | 的 | 这 | 仆人 | , | 和 | 问 | 什么 | 这些 | 事物 | 意思是 | . |

于是他叫来一个仆人，问他这些话是什么意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðaɪ] ['brʌðər] [ɪz] [kʌm] ; [ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑːðər] [hæθ] [kɪld]

| **And** | **he** | **said** | **unto** | **him** | **,** | **thy** | **brother** | **is** | **come** | **;** | **and** | **thy** | **father** | **hath** | **killed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他 | , | 你的 | 兄弟 | 是 | 来 | ; | 和 | 你的 | 父亲 | 有 | 被杀 |

[ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] ,

| **the** | **fatted** | **calf** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 肥胖 | 小牛 | , |

他对他说："你哥哥回来了；你父亲已经宰了肥牛犊。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæθ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

| **because** | **he** | **hath** | **received** | **him** | **safe** | **and** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 已收到 | 他 | 安全的 | 和 | 声音 | . |

因为他已经平安地接他回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn] : ['ðerfɔːr] [keɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [aʊt] ,

| **And** | **he** | **was** | **angry** | **,** | **and** | **would** | **not** | **go** | **in** | **:** | **therefore** | **came** | **his** | **father** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 生气的 | , | 和 | 会 | 不是 | 去 | 在 | : | 所以 | 来了 | 他的 | 父亲 | 出去 | , |

[ænd; ənd] [ɪn'triːtɪd] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **intreated** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 未治疗 | 他 | . |

他很生气，不肯进去；于是他父亲出来劝他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [loʊ] , [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [duː][aɪ] [sɜːrv] [ðiː] ,

| **And** | **he** | **answering** | **said** | **to** | **his** | **father** | **,** | **Lo** | **,** | **these** | **many** | **years** | **do** | **I** | **serve** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回答 | 说 | 到 | 他的 | 父亲 | , | 洛 | , | 这些 | 许多 | 年 | 做 | 我 | 服务 | 你 | , |

他回答父亲说："看哪，我服侍你这么多年了。"

['niːðər] [træns'grest] [aɪ][æt; ət]['eni] [taɪm] [ðaɪ] [kə'mændmənt] : [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] ['nevər] [geɪv]
**neither** **transgressed** **I** **at** **any** **time** **thy** **commandment** **:** **and** **yet** **thou** **never** **gavest**
两者都不 违反了 我 在 任何 时间 你的 诫命 : 和 然而 你 绝不 给予
[ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪd] ,
**me** **a** **kid** **,**
我 一个 孩子 ,

我从未违背过你的诫命，然而你却从未赐给我一只小羊羔。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] : [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ðaɪ] [sʌn]
**that** **I** **might** **make** **merry** **with** **my** **friends** **:** **but** **as** **soon** **as** **this** **thy** **son**
那 我 可能 制作 欢乐 和 我的 朋友们 : 但 作为 很快 作为 这 你的 儿子
[wʌz; wəz] [kʌm] ,
**was** **come** **,**
曾是 来 ,

好让我和朋友们一起欢庆；但你这个儿子一回来，

[wɪtʃ] [hæθ] [ dɪ'vaʊəd ] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrlət] , [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fætɪd]
**which** **hath** **devoured** **thy** **living** **with** **harlots** **,** **thou** **hast** **killed** **for** **him** **the** **fatted**
哪个 有 吞噬 你的 活的 和 妓女 , 你 哈斯特 被杀 为了 他 这 肥胖
[kæf] .
**calf** **.**
小牛 .

你与妓女一同吞噬了你的生命，你却为他宰杀了肥牛犊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**And** **he** **said** **unto** **him** **,** **Son** **,** **thou** **art** **ever** **with** **me** **,**
和 他 说 到 他 , 儿子 , 你 艺术 曾经 和 我 ,

他对他说："孩子，你常与我同在。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] .
**and** **all** **that** **I** **have** **is** **thine** **.**
和 全部 那 我 有 是 你的 .

我的一切都属于你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ]
**It** **was** **meet** **that** **we** **should** **make** **merry** **,** **and** **be** **glad** **:** **for** **this** **thy**
它 曾是 见面 那 我们 应该 制作 欢乐 , 和 是 高兴的 : 为了 这 你的
['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
**brother** **was** **dead** **,**
兄弟 曾是 死的 ,

我们理当欢喜快乐，因为你的这位兄弟死了。

[ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] . — [luːk] ['ɛks'viː] , - - -
**and** **is** **alive** **again** **;** **and** **was** **lost** **,** **and** **is** **found** **.** **—** **Luke** **xv** **,** **10** **-** **32**
和 是 活 再次 ; 和 曾是 丢失的 , 和 是 成立 . — 卢克 十五 , - - -

他复活了；他失而复得。——路加福音 15:10-32

['læzərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .
**LAZARUS** **AND** **THE** **RICH** **MAN** **.**
拉撒路 和 这 富有的 男人 .

拉撒路和富翁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn]
**There** **was** **a** **certain** **rich** **man** **,** **which** **was** **clothed** **in** **purple** **and** **fine** **linen**
那里 曾是 一个 肯定 富有的 男人 , 哪个 曾是 穿着衣服 在 紫色的 和 美好的 亚麻布
,
**,**
,

有一个富翁，身穿紫色细麻布衣服。

[ænd; ənd] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] :

| and | fared | sumptuously | every | day | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 奢华地 | 每一个 | 天 | : |

每天都过得非常优渥：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['begər] [neɪmd] ['læzərəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]

| And | there | was | a | certain | beggar | named | Lazarus | , | which | was | laid | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 乞丐 | 命名 | 拉撒路 | , | 哪个 | 曾是 | 铺设 | 在 | 他的 |

[geɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ sɔ:z ] ,

| gate | , | full | of | sores | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 门 | , | 满的 | 的 | 疮 | , |

有一个乞丐名叫拉撒路，浑身生疮，被人放在他门口。

[ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz]

| and | desiring | to | be | fed | with | the | crumbs | which | fell | from | the | rich | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 是 | 美联储 | 和 | 这 | 面包屑 | 哪个 | 跌倒 | 从 | 这 | 富有的 | 男人的 |

['teɪbl] :

| table | : |
|---|---|
| 桌子 | : |

并渴望得到从富人桌上掉下来的面包屑：

[mɔ:r'oʊvər][ðə; ði][dɔ:gz] [keɪm] [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] [ sɔ:z ] .

| moreover | the | dogs | came | and | licked | his | sores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 这 | 狗 | 来了 | 和 | 舔过 | 他的 | 疮 | . |

此外，狗还过来舔他的伤口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] [ðə; ði] ['begər] [daɪd] ,

| And | it | came | to | pass | , | that | the | beggar | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | , | 那 | 这 | 乞丐 | 死亡 | , |

后来，乞丐死了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['ɪntu:]['eɪbrəˌhæmz]['bʊzəm] : [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]['ɔ:lsoʊ][daɪd]

| and | was | carried | by | the | angels | into | Abraham's | bosom | : | the | rich | man | also | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 携带 | 经过 | 这 | 天使 | 进入 | 亚伯拉罕的 | 怀 | : | 这 | 富有的 | 男人 | 还 | 死亡 |

,

,

,

天使将他带到亚伯拉罕的怀里；那财主也死了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] ; [ænd; ənd][ɪn] [hel] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['tɔ:ments] ,

| and | was | buried | ; | and | in | hell | he | lifted | up | his | eyes | , | being | in | torments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 埋葬 | ; | 和 | 在 | 地狱 | 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 眼睛 | , | 存在 | 在 | 折磨 | , |

他被埋葬了；他在地狱里受痛苦，举目观看。

[ænd; ənd] [si:θ] ['eɪbrəhæm][ə'fɑ:r][ɔ:f] , [ænd; ənd] ['læzərəs][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

| and | seeth | Abraham | afar | off | , | and | Lazarus | in | his | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沸腾 | 亚伯拉罕 | 远方 | 离开 | , | 和 | 拉撒路 | 在 | 他的 | 怀 | . |

他远远地看见亚伯拉罕，又看见拉撒路在他怀里。

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd][ænd; ənd] [sed] , ['fɑ:ðər] ['eɪbrəhæm] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][send]

| And | he | cried | and | said | , | Father | Abraham | , | have | mercy | on | me | , | and | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 哭 | 和 | 说 | , | 父亲 | 亚伯拉罕 | , | 有 | 怜悯 | 在 | 我 | , | 和 | 发送 |

['læzərəs] ,

| Lazarus | , |
|---|---|
| 拉撒路 | , |

他喊着说："我祖亚伯拉罕啊，可怜我吧！打发拉撒路来！"

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [dɪp][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ku:l] [maɪ] [tʌŋ] ;

| that | he | may | dip | the | tip | of | his | finger | in | water | and | cool | my | tongue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 蘸 | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 手指 | 在 | 水 | 和 | 凉爽的 | 我的 | 舌头 | ; |

好让他用指尖蘸点水，凉凉我的舌头；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid] [ɪn] [ðɪs] [fleɪm] .
**for** **I** **am** **tormented** **in** **this** **flame** **.**
为了 我 是 饱受折磨 在 这 火焰 .

因为我在这烈火中饱受折磨。

[bʌt; bət]['eɪbrəhæm] [sed] , [sʌn] , [rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] ['laɪftaɪm] [rəsiːvɪdst] [ðaɪ] [gʊd] [θɪŋz]
**But** **Abraham** **said** **,** **Son** **,** **remember** **that** **thou** **in** **thy** **lifetime** **receivedst** **thy** **good** **things**
但 亚伯拉罕 说 , 儿子 , 记住 那 你 在 你的 寿命 收到 你的 好的 事物
,
**,**
,

但亚伯拉罕说："孩子，你要记住你生前享受过的一切美好事物。"

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['læzərəs] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] : [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt]
**and** **likewise** **Lazarus** **evil** **things** **:** **but** **now** **he** **is** **comforted** **,** **and** **thou** **art**
和 同样地 拉撒路 邪恶的 事物 : 但 现在 他 是 安慰 , 和 你 艺术
['tɔːmentid] .
**tormented** **.**
饱受折磨 .

拉撒路也遭遇了同样的恶事；但如今他得了安慰，你却受了痛苦。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] :
**And** **beside** **all** **this** **,** **between** **us** **and** **you** **there** **is** **a** **great** **gulf** **fixed** **:**
和 旁 全部 这 , 之间 我们 和 你 那里 是 一个 伟大的 海湾 固定的 :

除此之外，你我之间还存在着一道巨大的鸿沟：

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm] [hens] [tuː; tə][juː; jʊ]['kænɑːt] ; ['niːðər] [kæn; kən] [ðeɪ]
**so** **that** **they** **which** **would** **pass** **from** **hence** **to** **you** **cannot** **;** **neither** **can** **they**
所以 那 他们 哪个 会 经过 从 因此 到 你 不能 ; 两者都不 能 他们
[pæs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
**pass** **to** **us** **,**
经过 到 我们 ,

所以，凡想从这里到你们那里去的，都不能到我们这里去；

[ðæt] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] .
**that** **would** **come** **from** **thence** **.**
那 会 来 从 因此 .

那将源于此。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ['ðerfɔːr] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ]
**Then** **he** **said** **,** **I** **pray** **thee** **therefore** **,** **father** **,** **that** **thou** **wouldest** **send** **him** **to** **my**
然后 他 说 , 我 祈祷 你 所以 , 父亲 , 那 你 最 发送 他 到 我的
['fɑːðɚz] [haʊs] :
**father's** **house** **:**
父亲的 房子 :

然后他说："父亲，我求你打发他到我父亲的家里去。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][faɪv] ['breðrən] ; [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['testɪfaɪ]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
**for** **I** **have** **five** **brethren** **;** **that** **he** **may** **testify** **unto** **them** **,**
为了 我 有 五 弟兄们 ; 那 他 可能 作证 到 他们 ,

因为我还有五个弟兄，他可以向他们作见证。

[lest] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]['tɔːrment] .
**lest** **they** **also** **come** **into** **this** **place** **of** **torment** **.**
免得 他们 还 来 进入 这 地方 的 折磨 .

免得他们也落入这受苦之地。

['eɪbrəhæm] [seθ] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ; [let][ðem; ðəm]

| **Abraham** | **saith** | **unto** | **him** | **,** | **They** | **have** | **Moses** | **and** | **the** | **prophets** | **;** | **let** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯拉罕 | 赛斯说 | 到 | 他 | , | 他们 | 有 | 摩西 | 和 | 这 | 先知 | ; | 让 | 他们 |

[hɪr] [ðem; ðəm] .

| **hear** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 听到 | 他们 | . |

亚伯拉罕对他说：“他们有摩西和先知的话，让他们听从吧。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [neɪ] , ['fɑ:ðər]['eɪbrəhæm] : [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [went] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| **And** | **he** | **said** | **,** | **Nay** | **,** | **father** | **Abraham** | **:** | **but** | **if** | **one** | **went** | **unto** | **them** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , | 不 | , | 父亲 | 亚伯拉罕 | : | 但 | 如果 | 一 | 去 | 到 | 他们 | 从 |

[ðə; ði] [ded] ,

| **the** | **dead** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 死的 | , |

他说：“不，我祖亚伯拉罕，若有一个从死里复活到他们那里去，

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'pent] .

| **they** | **will** | **repent** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 悔改 | . |

他们会忏悔的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [nɑ:t]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ,

| **And** | **he** | **said** | **unto** | **him** | **,** | **If** | **they** | **hear** | **not** | **Moses** | **and** | **the** | **prophets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他 | , | 如果 | 他们 | 听到 | 不是 | 摩西 | 和 | 这 | 先知 | , |

他对他说：“如果他们不听从摩西和先知的话，

['ni:ðər] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [pə'sweidid] [ðoʊ] [wʌn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] . — [lu:k] [ˌɛks'vi:'aɪ] ,

| **neither** | **will** | **they** | **be** | **persuaded** | **though** | **one** | **rose** | **from** | **the** | **dead** | **.** | **—** | **Luke** | **xvi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 他们 | 是 | 被说服 | 尽管 | 一 | 玫瑰 | 从 | 这 | 死的 | . | — | 卢克 | 十六 | , |

- - -

| **19** | **-** | **31** |
|---|---|---|

- - -

纵然有一个人从死里复活，他们也不肯相信。——路加福音 16:19-31

[ðə; ði] ['færɪsi:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] .

| **THE** | **PHARISEE** | **AND** | **THE** | **PUBLICAN** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法利赛人 | 和 | 这 | 酒馆老板 | . |

法利赛人和税吏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [speɪk] [ðɪs] ['pærəbl] ['ʌntə,ʌntu]['sɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ]

| **And** | **he** | **spake** | **this** | **parable** | **unto** | **certain** | **which** | **trusted** | **in** | **themselves** | **that** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 这 | 寓言 | 到 | 肯定 | 哪个 | 可信 | 在 | 他们自己 | 那 | 他们 |

[wɜ:r; wər] ['raɪtʃəs] ,

| **were** | **righteous** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 正义 | , |

耶稣对那些自以为义的人讲了这个比喻。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['ʌðər] .

| **and** | **despised** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 被鄙视的 | 其他的 | . |

并鄙视其他人。

[tu:] [men] [went] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l][tu:; tə] [preɪ] ; [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['færɪsi:] ,

| **Two** | **men** | **went** | **up** | **into** | **the** | **temple** | **to** | **pray** | **;** | **the** | **one** | **a** | **Pharisee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 寺庙 | 到 | 祈祷 | ; | 这 | 一 | 一个 | 法利赛人 | , |

有两个人上圣殿去祷告；其中一个是法利赛人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['pʌblɪkən] ; [ðə; ði] ['færɪsiː] [stʊd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self]

| and | the | other | a | publican | ; | The | Pharisee | stood | and | prayed | thus | with | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 一个 | 酒馆老板 | ; | 这 | 法利赛人 | 站立 | 和 | 祈祷 | 因此 | 和 | 他自己 |

,

,

,

另一个是税吏；法利赛人站着，自言自语地祷告说：

[gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər] , [ɪk'stɔːrʃənərz] ,

| God | , | I | thank | thee | , | that | I | am | not | as | other | men | are | , | extortioners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 我 | 感谢 | 你 | , | 那 | 我 | 是 | 不是 | 作为 | 其他 | 男人 | 是 | , | 勒索者 | , |

上帝，我感谢你，我不像其他人那样是敲诈勒索者。

[ˌʌn'dʒʌst] , [ə'dʌltərər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['pʌblɪkən] .

| unjust | , | adulterers | , | or | even | as | this | publican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不公正 | , | 通奸者 | , | 或者 | 甚至 | 作为 | 这 | 酒馆老板 | . |

不公正的、通奸的，甚至像这个税吏一样。

[aɪ][fæst] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [aɪ] [gɪv] [taɪð] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] .

| I | fast | twice | in | the | week | , | I | give | tithes | of | all | that | I | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 快速地 | 两次 | 在 | 这 | 星期 | , | 我 | 给 | 什一奉献 | 的 | 全部 | 那 | 我 | 具有 | . |

我每周禁食两次，并将我所有的一切奉献十分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['stændɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] , [wʊd] [nɑːt][lɪft][ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

| And | the | publican | , | standing | afar | off | , | would | not | lift | up | as | much | as | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酒馆老板 | , | 常设 | 远方 | 离开 | , | 会 | 不是 | 举起 | 向上 | 作为 | 很多 | 作为 | 他的 | 眼睛 |

['ʌntəˌʌntu]['hev(ə)n] ,

| unto | heaven | , |
|---|---|---|
| 到 | 天堂 | , |

税吏远远地站着，连抬头望天的目光也不敢。

[bʌt; bət][smoʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['seɪɪŋ] , [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] .

| but | smote | upon | his | breast | , | saying | , | God | be | merciful | to | me | a | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 猛击 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 说 | , | 上帝 | 是 | 仁慈 | 到 | 我 | 一个 | 罪人 | . |

他捶着胸口说：“神啊，可怜我这个罪人吧！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [mæn] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ['dʒʌstɪfaɪd]['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] :

| I | tell | you | , | this | man | went | down | to | his | house | justified | rather | than | the | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 这 | 男人 | 去 | 向下 | 到 | 他的 | 房子 | 合理的 | 相当 | 比 | 这 | 其他 | : |

我告诉你们，这个人回家去，反而是理所当然的，而不是别人。

[fɔːr; fər] ['evri] : [wʌn] [ðæt] [ɪg'zɔːlθ] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'beɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hʌmblɪθ]

| for | every | : | one | that | exalteth | himself | shall | be | abased | ; | and | he | that | humbleth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | : | 一 | 那 | 提升 | 他自己 | 将 | 是 | 以 | ; | 和 | 他 | 那 | 谦逊 |

[hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] .

| himself | shall | be | exalted | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 将 | 是 | 崇高 | . |

凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。

[luːk] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , [naɪn] - - .

| Luke | xviii | , | 9 | - | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢克 | 十八 | , | 9 | - | - | . |

路加福音 18:9-14。

['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] .

| JESUS | AND | THE | WOMAN | OF | SAMARIA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 和 | 这 | 女士 | 的 | 撒玛利亚 | . |

耶稣与撒玛利亚妇人。

[ðen] ['kʌmɪθ] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [sɪkɑːr] ,

| Then | cometh | he | to | a | city | of | Samaria | , | which | is | called | Sychar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到来 | 他 | 到 | 一个 | 城市 | 的 | 撒玛利亚 | , | 哪个 | 是 | 称为 | 西查尔 | , |

于是他来到撒玛利亚的一座城，名叫叙加。

[nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [graʊnd] [ðæt] ['dʒeɪkəb] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| near | to | the | parcel | of | ground | that | Jacob | gave | to | his | son | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 到 | 这 | 包裹 | 的 | 地面 | 那 | 雅各布 | 给予 | 到 | 他的 | 儿子 | 约瑟夫 | . |

靠近雅各布赐给儿子约瑟的那块地。

[naʊ] ['dʒeɪkəbz] [wel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| Now | Jacob's | well | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 雅各布的 | 出色地 | 曾是 | 那里 | . |

雅各井就在那里。

['dʒi:zəs] ['ðerfɔ:r] , ['bi:ɪŋ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [sæt] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] :

| Jesus | therefore | , | being | wearied | with | his | journey | , | sat | thus | on | the | well | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 所以 | , | 存在 | 疲惫 | 和 | 他的 | 旅行 | , | 卫星 | 因此 | 在 | 这 | 出色地 | : |

耶稣因旅途疲乏，就坐在井边：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][sɪksθ]['aʊər] .

| and | it | was | about | the | sixth | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 第六 | 小时 | . |

当时大约是第六个小时。

[ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə][tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər] : ['dʒi:zəs] [seθ] ['ʌntəˌʌntu]

| There | cometh | a | woman | of | Samaria | to | draw | water | : | Jesus | saith | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到来 | 一个 | 女士 | 的 | 撒玛利亚 | 到 | 画 | 水 | : | 耶稣 | 赛斯说 | 到 |

[hɜ:r; hər] , [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][drɪŋk] .

| her | , | Give | me | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 给 | 我 | 到 | 喝 | . |

有一个撒玛利亚妇人来打水。耶稣对她说："请给我水喝。"

( [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ə'weɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə] [bai] [mi:t] . )

| ( | For | his | disciples | were | gone | away | unto | the | city | to | buy | meat | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 他的 | 门徒 | 是 | 已消失 | 离开 | 到 | 这 | 城市 | 到 | 买 | 肉 | . | ) |

（因为他的门徒进城买肉去了。）

[ðen] [seθ] [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðaʊ] ,

| Then | saith | the | woman | of | Samaria | unto | him | , | How | is | it | that | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 赛斯说 | 这 | 女士 | 的 | 撒玛利亚 | 到 | 他 | , | 如何 | 是 | 它 | 那 | 你 | , |

撒玛利亚妇人对他说："你为什么……"

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒu:] , [ɑ:sk] [drɪŋk][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] ?

| being | a | Jew | , | askest | drink | of | me | , | which | am | a | woman | of | Samaria | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 犹 | , | 最 | 喝 | 的 | 我 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 撒玛利亚 | ? |

身为犹太人，请向我这个撒玛利亚妇人索要饮料！

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒu:z][hæv; həv][noʊ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ sə'mæritənz ] .

| for | the | Jews | have | no | dealings | with | the | Samaritans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 犹太人 | 有 | 不 | 交易 | 和 | 这 | 撒玛利亚人 | . |

因为犹太人与撒玛利亚人没有任何往来。

['dʒi:zəs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ðaʊ] [nju:] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑ:d] ,

| Jesus | answered | and | said | unto | her | , | If | thou | knewest | the | gift | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 回答 | 和 | 说 | 到 | 她 | , | 如果 | 你 | 已知 | 这 | 礼物 | 的 | 上帝 | , |

耶稣回答说："你若知道神的恩赐，

[ænd; ənd] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [seθ] [tu:; tə] [ði:] , [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][drɪŋk] ;

| and | who | it | is | that | saith | to | thee | , | Give | me | to | drink | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 它 | 是 | 那 | 赛斯说 | 到 | 你 | , | 给 | 我 | 到 | 喝 | ; |

是谁对你说："给我水喝"？

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] ['lɪvɪŋ]

| **thou** | **wouldest** | **have** | **asked** | **of** | **him** | **,** | **and** | **he** | **would** | **have** | **given** | **thee** | **living** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最 | 有 | 问 | 的 | 他 | , | 和 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 你 | 活的 |

['wɔːtər] .

| **water** | **.** |
|---|---|
| 水 | . |

你若向他求，他必赐给你活水。

[ðə; ði]['wʊmən] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [wɪð; wɪθ] ,

| **The** | **woman** | **saith** | **unto** | **him** | **,** | **Sir** | **,** | **thou** | **hast** | **nothing** | **to** | **draw** | **with** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 赛斯说 | 到 | 他 | , | 先生 | , | 你 | 哈斯特 | 没有什么 | 到 | 画 | 和 | , |

那女人对他说："先生，你没有画笔。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [ɪz] [diːp] [frʌm; frəm] [wens] [ðen] [hæst] [ðaʊ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ?

| **and** | **the** | **well** | **is** | **deep** | **from** | **whence** | **then** | **hast** | **thou** | **that** | **living** | **water** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出色地 | 是 | 深的 | 从 | 何处 | 然后 | 哈斯特 | 你 | 那 | 活的 | 水 | ? |

井很深，你从哪里得来活水呢?

[ɑːrt] [ðaʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər]['dʒeɪkəb] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd]

| **Art** | **thou** | **greater** | **than** | **our** | **father** | **Jacob** | **,** | **which** | **gave** | **us** | **the** | **well** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 更大的 | 比 | 我们的 | 父亲 | 雅各布 | , | 哪个 | 给予 | 我们 | 这 | 出色地 | , | 和 |

[dræŋk] [ˌðer'ʌv] [hɪm'self] ,

| **drank** | **thereof** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 喝 | 其中 | 他自己 | , |

你比我们的祖先雅各还要伟大吗？他给了我们这口井，自己也喝过井里的水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ?

| **and** | **his** | **children** | **,** | **and** | **his** | **cattle** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 孩子们 | , | 和 | 他的 | 牛 | ? |

还有他的孩子和牲畜?

['dʒiːzəs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ,

| **Jesus** | **answered** | **and** | **said** | **unto** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 回答 | 和 | 说 | 到 | 她 | , |

耶稣回答说：

[ˌhuːsoʊ'evər] ['drɪŋkɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər][ʃæl; ʃəl][θɜːrst] [ə'gen] [bʌt; bət][ˌhuːsoʊ'evər] ['drɪŋkɪθ] [ʌv; əv]

| **Whosoever** | **drinketh** | **of** | **this** | **water** | **shall** | **thirst** | **again** | **but** | **whosoever** | **drinketh** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论谁 | 喝 | 的 | 这 | 水 | 将 | 口渴 | 再次 | 但 | 无论谁 | 喝 | 的 |

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl]['nevər] [θɜːrst] ;

| **the** | **water** | **that** | **I** | **shall** | **give** | **him** | **shall** | **never** | **thirst** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 那 | 我 | 将 | 给 | 他 | 将 | 绝不 | 口渴 | ; |

凡喝这水的，还要再渴；凡喝我所赐的水的，就永远不渴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv]['wɔːtər]

| **but** | **the** | **water** | **that** | **I** | **shall** | **give** | **him** | **shall** | **be** | **in** | **him** | **a** | **well** | **of** | **water** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 水 | 那 | 我 | 将 | 给 | 他 | 将 | 是 | 在 | 他 | 一个 | 出色地 | 的 | 水 |

['sprɪŋɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

| **springing** | **up** | **into** | **everlasting** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | 进入 | 永恒 | 生活 | . |

但我所赐给他的水，要在他里头成为泉源，直涌到永生。

[ðə; ði]['wʊmən] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ðæt] [aɪ] [θɜːrst] [nɑːt] ,

| **The** | **woman** | **saith** | **unto** | **him** | **,** | **Sir** | **,** | **give** | **me** | **this** | **water** | **,** | **that** | **I** | **thirst** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 赛斯说 | 到 | 他 | , | 先生 | , | 给 | 我 | 这 | 水 | , | 那 | 我 | 口渴 | 不是 | , |

那妇人对他说："先生，请把这水给我，使我不渴。"

['niːðər] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [drɔː] .

| **neither** | **come** | **hither** | **to** | **draw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 来 | 这里 | 到 | 画 | . |

两人都来这里画画。

['dʒiːzəs] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [goʊ] , [kɔːl] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðər] .

| Jesus | saith | unto | her | , | Go | , | call | thy | husband | , | and | come | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 赛斯说 | 到 | 她 | , | 去 | , | 称呼 | 你的 | 丈夫 | , | 和 | 来 | 这里 | . |

耶稣对她说："你去叫你丈夫，然后到这里来。"

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] .

| The | woman | answered | and | said | , | I | have | no | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 回答 | 和 | 说 | , | 我 | 有 | 不 | 丈夫 | . |

女人回答说："我没有丈夫。"

['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ðaʊ] [hæst] [wel] [sed] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] :

| Jesus | said | unto | her | , | Thou | hast | well | said | , | I | have | no | husband | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 说 | 到 | 她 | , | 你 | 哈斯特 | 出色地 | 说 | , | 我 | 有 | 不 | 丈夫 | : |

耶稣对她说："你说得对，我没有丈夫。"

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][faɪv] ['hʌzbəndz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [naʊ] [hæst][ɪz][nɑːt][ðaɪ]

| for | thou | hast | had | five | husbands | ; | and | he | whom | thou | now | hast | is | not | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 哈斯特 | 有 | 五 | 丈夫们 | ; | 和 | 他 | 谁 | 你 | 现在 | 哈斯特 | 是 | 不是 | 你的 |

['hʌzbənd] :

| husband | : |
|---|---|
| 丈夫 | : |

因为你已经有了五个丈夫；你现在有的，并不是你的丈夫。

[ɪn] [ðæt] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] ['truːli] .

| in | that | saidst | thou | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 说道 | 你 | 真的 | . |

你说的确实如此。

[ðə; ði] ['wʊmən] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

| The | woman | saith | unto | him | , | Sir | , | I | perceive | that | thou | art | a | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 赛斯说 | 到 | 他 | , | 先生 | , | 我 | 感知 | 那 | 你 | 艺术 | 一个 | 先知 | . |

那女人对他说："先生，我看出你是位先知。"

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['wəːʃɪpt] [ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [seɪ] ,

| Our | fathers | worshiped | in | this | mountain | ; | and | ye | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 父亲们 | 崇拜 | 在 | 这 | 山 | ; | 和 | 是的 | 说 | , |

我们的祖先曾在这座山上敬拜神；而你们却说，

[ðæt] [ɪn][dʒə'ruːsələm][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [men] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

| that | in | Jerusalem | is | the | place | where | men | ought | to | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 耶路撒冷 | 是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 男人 | 应该 | 到 | 崇拜 | . |

在耶路撒冷，是人们应当敬拜的地方。

['dʒiːzəs] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , ['wʊmən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['aʊər] ['kʌmɪθ] , [wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]

| Jesus | saith | unto | her | , | Woman | , | believe | me | , | the | hour | cometh | , | when | ye | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 赛斯说 | 到 | 她 | , | 女士 | , | 相信 | 我 | , | 这 | 小时 | 到来 | , | 什么时候 | 是的 | 将 |

['niːðər] [ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,

| neither | in | this | mountain | , |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 在 | 这 | 山 | , |

耶稣对她说："妇人，你当信我，时候将到，你们既不在这座山上，也不在别处。"

[nɔːr] [jet] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] , ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

| nor | yet | at | Jerusalem | , | worship | the | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 在 | 耶路撒冷 | , | 崇拜 | 这 | 父亲 | . |

你们还没有到耶路撒冷去敬拜父。

[jiː; ji] ['wɜːrʃɪp]

| Ye | worship |
|---|---|
| 叶 | 崇拜 |

你们敬拜

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] : [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] ; [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]

| ye | know | not | what | : | we | know | what | we | worship | ; | for | salvation | is | of | the | Jews |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 知道 | 不是 | 什么 | : | 我们 | 知道 | 什么 | 我们 | 崇拜 | ; | 为了 | 救恩 | 是 | 的 | 这 | 犹太人 |

.

:

.

你们不知道我们所敬拜的是什么；我们知道我们所敬拜的是什么；因为救恩是从犹太人出来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] ,

| But | the | hour | cometh | , | and | now | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小时 | 到来 | , | 和 | 现在 | 是 | , |

但时候将到，现在就是了。

[wen] [ðə; ði] [truː] ['wɜːʃɪpəz] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] :

| when | the | true | worshipers | shall | worship | the | Father | in | spirit | and | in | truth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 真的 | 信徒 | 将 | 崇拜 | 这 | 父亲 | 在 | 精神 | 和 | 在 | 真相 | : |

当真正敬拜父的人用心灵和诚实敬拜他时：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] ['siːkɪθ] [sʌtʃ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

| for | the | Father | seeketh | such | to | worship | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 父亲 | 寻求 | 这样的 | 到 | 崇拜 | 他 | . |

因为父神寻找这样的人来敬拜他。

[gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt]

| God | is | a | Spirit | : | and | they | that | worship | him | must | worship | him | in | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 一个 | 精神 | : | 和 | 他们 | 那 | 崇拜 | 他 | 必须 | 崇拜 | 他 | 在 | 精神 |

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .

| and | in | truth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 真相 | . |

神是灵，所以拜他的必须用心灵和诚实拜他。

[ðə; ði]['wʊmən] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mə'saɪəs] ['kʌmɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [kraɪst] :

| The | woman | saith | unto | him | , | I | know | that | Messias | cometh | , | which | is | called | Christ | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 赛斯说 | 到 | 他 | , | 我 | 知道 | 那 | 弥赛亚 | 到来 | , | 哪个 | 是 | 称为 | 基督 | : |

那妇人对他说："我知道弥赛亚要来，他就是那称为基督的。"

[wen] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː 'es][ɔːl] [θɪŋz] .

| when | he | is | come | , | he | will | tell | us | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 是 | 来 | , | 他 | 将要 | 告诉 | 我们 | 全部 | 事物 | . |

他来的时候，会把一切都告诉我们。

['dʒiːzəs] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [aɪ] [ðæt] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ˌeɪ 'em][hiː; hi] .

| Jesus | saith | unto | her | , | I | that | speak | unto | thee | am | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 赛斯说 | 到 | 她 | , | 我 | 那 | 说话 | 到 | 你 | 是 | 他 | . |

耶稣对她说："我就是与你说话的那位。"

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [keɪm] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| And | upon | this | came | his | disciples | , | and | marveled | that | he | talked | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 来了 | 他的 | 门徒 | , | 和 | 惊叹 | 那 | 他 | 谈话 | 和 | 这 |

['wʊmən] :

| woman | : |
|---|---|
| 女士 | : |

这时，他的门徒们来了，他们惊奇地看到耶稣与那妇人说话。

[jet] [noʊ][mæn] [sed] , [wʌt] [siːkəst] [ðaʊ] ?

| yet | no | man | said | , | What | seekest | thou | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 男人 | 说 | , | 什么 | 寻找 | 你 | ? |

然而，没有人问："你想要什么？"

[ɔːr] , [waɪ] [tɔːk] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| or | , | Why | talkest | thou | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 为什么 | 最健谈的人 | 你 | 和 | 她 | ? |

或者，你为什么和她说话?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðen] [left] [hɜːr; hər] ['wɔːtəpɒt] , [ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| The | woman | then | left | her | waterpot | , | and | went | her | way | into | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 然后 | 左边 | 她 | 水桶 | , | 和 | 去 | 她 | 方式 | 进入 | 这 | 城市 | , |

于是，那妇人放下水罐，往城里去了。

[ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] , [kʌm] , [siː] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪtʃ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| and | saith | to | the | men | , | Come | , | see | a | man | , | which | told | me | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赛斯说 | 到 | 这 | 男人 | , | 来 | , | 看 | 一个 | 男人 | , | 哪个 | 讲述 | 我 | 全部 | 事物 | , |

他对众人说："你们来看一个人，他把一切都告诉我了。"

[ðæt] ['evər] [aɪ] [dɪd] : [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [kraɪst] ?

| that | ever | I | did | : | is | not | this | the | Christ | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 我 | 做过 | : | 是 | 不是 | 这 | 这 | 基督 | ? |

我所做的一切：这难道不是基督吗?

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] . — [dʒɑːn]

| Then | they | went | out | of | the | city | , | and | came | unto | him | . | — | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 城市 | , | 和 | 来了 | 到 | 他 | . | — | 约翰 |

于是他们出了城，到他那里去。——约翰

[ˌaɪ ˈviː] [faɪv] - -

| iv | 5 | - | 30 |
|---|---|---|---|
| 四 | 5 | - | - |

iv 5-30

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神